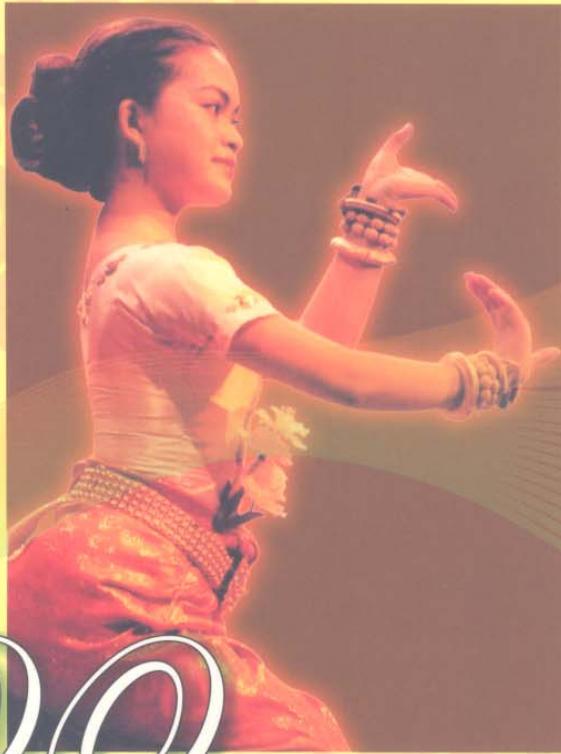


Nguyễn Văn Hoa
sưu tầm



100 làn điệu dân ca Khmer



100 សាស្ត្រក្រោម
ត្រូវបានប្រើប្រាស់



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

NGUYỄN VĂN HOA
Sưu tầm

100 LÀN ĐIỆU

DÂN CA KHMER

*

Nhà Xuất bản Trẻ

Công tác viên:

Sô̄n Van Nary

- * Van Touch – Sơn Thê – Thạch An – Thạch Sôvannê – Sơn Dem Sâm Bô – Danh Hồng – Danh Sokha.
- * Lư Nhất Vũ – Lê Giang – Lê Anh Trung – Trần Vương Thạch – Hà Thụy Hằng.

Lời giới thiệu

Trong kho tàng âm nhạc dân gian Việt Nam, dân ca Khmer Nam Bộ có vị trí rất xứng đáng trong việc đóng góp về mặt nội dung cũng như hình thức nghệ thuật, làm giàu thêm vốn âm nhạc truyền thống của khu vực từ miền Đông đến miền Tây Nam Bộ nói riêng và của cả nước nói chung.

Qua tập sách này chúng ta sẽ tiếp cận đến 50 bài dân ca Khmer, gồm 35 bài sưu tầm tại Trà Vinh và 15 bài tại Kiên Giang. Đây là những bài được trình làng lần thứ nhất trong hàng trăm, hàng ngàn lần điệu qua những chuyến đi diễn đã thuộc nhiều địa phương, gần 30 năm qua.

Khó hậu kỳ phải qua nhiều công đoạn phức tạp: Mỗi bài dân ca được ký âm trên 5 dòng nhạc bằng ký âm pháp phổ thông. Lời hát được phiên âm ra tiếng La-tinh và dịch nội dung ra tiếng Việt. Từ nội dung này được chuyển thành văn bản lời Việt. Cuối cùng là dựa vào từng bài thơ ấy mà viết ra chữ Khmer.

Bạn đọc muốn thể hiện phong cách dân ca Khmer thì khi hát cần chú ý đến các phụ âm đâu được ghi tương ứng với các nốt tô điểm. Những phụ âm này phải được hát nhanh, vừa tách bạch lại vừa liền lạc với những từ đứng sau nó. Do đặc điểm nói trên, việc phổ lời Việt vào các lần điệu Khmer gặp nhiều hạn chế và khó có thể diễn đạt hết ngôn ngữ dân ca Khmer.

Âm hưởng dân ca Khmer gợi cho chúng ta cảnh tượng chùa chiền, phum sóc hiền hòa nép mình dưới tàn cây thốt nốt trên mảnh đất giồng cao ráo xanh tươi. Giai điệu và nhịp điệu của loại hình âm nhạc dân gian này vốn hình thành và phát triển lâu đời trên đất Phương Nam, toát lên không khí lạc quan, sôi nổi, tươi vui, rộn ràng, pha lẩn sắc thái êm dịu và pha chút trào lộng, dí dỏm. Người hát và người nghe như muôn múa theo giai điệu và tiết tấu. Đó chính là tính cách của con người vừa sôi động, nồng nhiệt, phóng khoáng vừa thâm thúy sâu xa, vừa bình dị chân thành ... Biểu hiện qua đê tài, nội dung lời hát và hình tượng âm nhạc xuyên suốt qua nhiều thể loại. Bà con Khmer vốn năng nổ trong lao động sản xuất, trong đấu tranh với thiên nhiên và xã hội. Hết làm gì, gấp gì thì hát nấy! Từ việc ru con, ru cháu đến việc đi săn, đâm cá sấu, đến việc cõi voi, giữ trâu, giã gạo, phơi

lúa, đuôi chim, bơi thuyền, đua ghe ngo, cưới hỏi ... Bất kể công việc gì, cảnh vật gì cũng đều có bài hát để ngợi ca không chỉ nhằm tái tạo khung cảnh và hành động của con người, mà còn thể hiện những tâm trạng xúc cảm, những nhận thức thẩm mỹ, những tình cảm trong sáng mang tính truyền thống lâu đời.

Gần 30 năm lặn lội sưu tầm vốn nghệ dân gian của ông bà ta để lại trên khắp xóm áp, phum sóc ... nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa đã từng ném trai bao nhọc nhằn vất vả, đã từng “đồng cam cộng khổ” với bà con Khmer nhằm ghi lại, lưu giữ những bài dân ca vô cùng quý hiếm.

Có thể nói rằng nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa là một trong những chuyên gia am hiểu một cách tường tận, sâu sắc vốn di sản dân ca các dân tộc ở phía Nam, đặc biệt là dân ca Khmer.

Xin trân trọng giới thiệu công trình này đến bạn đọc gần xa.

TP. Hồ Chí Minh, 7-2003

Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ

(Đại diện Đoàn sưu tầm Dân ca Nam Bộ)

Lời nói đầu

Năm 1976, cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước phân công tôi về đồng bằng sông Cửu Long để khai thác và sưu tầm vốn văn nghệ truyền thống của dân tộc Khmer.

Những năm tháng ấy tôi đã đi qua các tỉnh: Kiên Giang, Trà Vinh, Cần Thơ, Sóc Trăng, An Giang, Đồng Tháp, Bạc Liêu, Cà Mau, Bình Phước và Tây Ninh. Đến đâu tôi cũng được các Sở Văn hóa Thông tin nhiệt tình giúp đỡ và tạo mọi điều kiện để được tiếp cận với bà con Khmer. Qua sự nhiệt tình giúp đỡ đó, khiến tôi quên đi những bỡ ngỡ và lo lắng lúc ban đầu.

Kho tàng văn nghệ truyền thống của người Khmer thật là phong phú và đa dạng. Người Khmer hầu như ai cũng biết ca, biết hát và múa. Khi hiểu yêu cầu của chúng tôi, bà con rất vui vẻ và sẵn sàng giúp đỡ để chúng tôi được ghi lại những bài hát dân gian của dân tộc mình.

Qua thời gian dài miệt mài sưu tầm và nghiên cứu, hôm nay bước đầu chúng tôi xin được hân hạnh giới thiệu cùng các bạn yêu thích dân ca **50 làn điệu dân ca Khmer tập 1 và tập 2**. Nếu có điều kiện, chúng tôi sẽ lần lượt giới thiệu tiếp phần dân ca Khmer mà chúng tôi đã sưu tầm được.

Rất biết ơn cố nhạc sĩ Lưu Hữu Phước đã tạo điều kiện đưa tôi đến với bà con Khmer.

Cám ơn sự nhiệt tình giúp đỡ của các tỉnh mà tôi đã đi qua.

Rất biết ơn bà con Khmer đã gìn giữ kho tàng văn nghệ truyền thống quý báu của dân tộc mình.

Cám ơn Nhà xuất bản Trẻ đã nhiệt tình giúp đỡ cho những làn điệu mượt mà, duyên dáng trong dân ca Khmer được ra mắt độc giả.

Mong được sự góp ý của độc giả gần xa để giúp cho công việc sưu tầm biên soạn ngày càng hoàn thiện hơn.

Nhạc sĩ *Nguyễn Văn Hoa*

TP.HCM, tháng 7 năm 2003

PHẦN MỘT

CÁC LÀN ĐIỆU

DÂN CA KHMER

*

– Sưu tầm, phiên âm, ký âm:

Nguyễn Văn Hoa

– Dịch lời Việt và chữ Khmer:

Sơn Wan Nary

Danh Hồng – Danh Sokha

– Chuyển lời Việt:

Lê Giang

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa

= 96

The musical score consists of eight lines of music in common time (indicated by a 'C') with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as 'Chậm vừa' (Slowly) with a value of 96. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody. The lyrics are as follows:

Kôn di dêk tōu me nau nih tê. Ôi
me bom - pé ooi kôn dêk tōu. Kôn
di dêk tōu kum dum kum x - rêk. Tum rom
th-ngai x-êch me tōu mok prêk ting chêk ooi kôn
xi. Me ting chêk ây, me ting chêk puông
mon. Me rôk mưng toan chêk tum bah ôi ko.
Kôn di kom dum mum di kum x - rêk. Me nau nih
tê ây me bom - pé ooi kôn dêk tōu.

នំបោក្រុខ
 ក្រុងបានដាកទេ បាយជាមេន
 បាយនៅ បំពេកសោរខ្មែរ សេរ
 ក្រុងបានដាកទេ កំរុចូលបំក្តល់
 ចំណេត្តស្អែក ទិញ ចេកខ្មែរ សៅ
 បាយទិញ ចេកខ្មែរ ទិញ ចេកខ្មែរ លាន
 សិល្បៈលក់ម៉ោង ចេកខ្មែរ បាក់ក ឬ

Ru con (Bompe kôñ)

Con ơi, ngũ đi con ơi!

Ru con mẹ hát mấy lời thương con.

Ngày mai mẹ ra bờ sông

Mua cho con trọn một buồng chuối tiêu

Đèn la đèn khóc con yêu

Mẹ về chưa kịp chuối tiêu chín muồi

A ơi, nín đi, mẹ ru!

Bompê kôn

(Ru con)

Chậm rãi $\text{J}=72$

Người hát: Ông Sơn Mậu, 66 tuổi
Tân Hiệp, Trà Cú, Trà Vinh

The musical score consists of ten staves of music in common time (indicated by a 'C') and a key signature of one sharp (indicated by a 'F#'). The tempo is marked as 'Chậm rãi' with a tempo of $\text{J}=72$. The lyrics are written below each staff, with some words in English. The lyrics are as follows:

Kôn ôi dêk tóu. Ô ô ương
ôi th-lai nah kom - dum ô di. Kôn
ôi dêk tóu. Ô ô ương ôi th-lai
nah kom - dum ô di. Tum rom tum
rom nah thum. Ô ô ương ôi hóp
hơi tóu xa - la. Chô ba khom
riên. Chom neh rua biên xa phi chia ph
- ka. Chô ba khom riên
Chom neh rua biên xa phi chia ph - ka.
Bơ ban cheh dôkh k - dây pra - th - na.
Ô ô ương ôi ba nung miên rah x - may. Kôn...

ន្វែងទេរីតិតិ

ខ្សែសៀលសិនទេ ពេកតែបំ
បាយដីនឹង នាំក្លែង
ត្រូវបារិយាយ តែងទៅ ត្រូវបាយ
ទៅទេ ខ្សែតាម លេងនៅ តីន ឬ
នៅ តីន ចិត្ត ឬ ពាក្យ ឬ រាយ
បាយ ចុះ តាម ពាក្យ ឬ រាយ ឬ តីន
សូមចុះ សូមចុះ បាយ ឬ ពាក្យ ឬ រាយ
តីន ចុះ តាម ពាក្យ ឬ រាយ ឬ តីន ឬ

Ru con (Bompê kôñ)

Con ơi, ngủ đi đừng khóc

Đợi con chín thì con ăn

Ăn xong con đi chơi giàn

Không đi xa nhà, con nhé!

Con chơi loanh quanh đầu ngõ

Giúp mẹ trống coi cửa nhà

Luom thóc, vo gạo ... mẹ nhở

Cha con đi cày ngoài ruộng.

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi
Tập Sơn, TRà Cú, Trà Vinh

Hơi chậm = 92

The musical score consists of eight lines of music for a single voice. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is common time (indicated by '2'). The lyrics are in Vietnamese, with some words in English. The lyrics are as follows:

Kôn ơi kênh tơu. Pu kom dum ây. Chhap
thum d ơi pênh vi rot lênh nâng boong.
Kôn ơi kênh tơu. Pu kom dum ây. Chhap
thum d ơi pênh vi rot lênh nâng boong.
M - dai nư bom - pê na x - ne x - noong
m - dai bây tro - koong na kôn miah m - dai
A ơ ương ơi a ơ ương ơi
na kôn miah m - dai.

លីគនីរីលី

ទីមកទៅលីគនីរីលី ក្រោមៗអាបារារាគុប្រាប់
 សំដីសំលោរសំលាក់ ឬប្រើប្រាស់ពាក្យតាមីលី
 ដែលមិនមានការសិរីលាងទៅក្នុងពីរដីរដ្ឋីរដ្ឋាមីលី
 ទៅសំនើសំនើក្នុងពីរ នៅលីគនីរីលី
 ទីមកទៅលីគនីរីលី អ្នកឈរមានសារីទៅក្នុង
 សំដីសំលោរសំលាក់ ឬប្រើប្រាស់ពាក្យតាមីលី ១
 បានប្រើប្រាស់មុន្តុរាជការ ឬប្រើប្រាស់ពាក្យតាមីលី
 តាមីលី ២

Ru con (Bompê kôñ)

Con ơi, hãy ngủ đi con!
 Ngủ cho mau lớn mau khôn mẹ nhở
 Đi chơi chớ đi xa nhà
 Liêng đê mẹ gọi con à, con ơi!
 Bao giờ con lớn khôn xôi
 Tách nước no gạo xia nồi nấu cơm.

Con ơi, hãy ngủ đi con!
 Mẹ còn đi chợ gánh gồng đường xa.
 Mẹ đi Sa Léc mua quà
 Mua bánh mua trái, chuối già chuối com
 Đem chuối về kíp cho con
 Kéo chuối chín rục, chỉ còn cùi không!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thị Eng, 30 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm $\text{♩} = 60$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

Ô - na kôn na ơi ơi
ơi niêng kênh tơu ơ ơi. Ô - na kôn ơi
ơi niêng kênh tơu ơ ơi d
na rup m - dai ơi ơi hây nêk ê nou ơ
ơi kôn ơi kênh tơu ơ ơi m - dai nou bom
- pê ơi ơi. Ô - na ê kôn ơi kênh
tơu ơi ơi m - dai nou bom - pê ơi ơi.

Ru con (Bompê kô)

Con ai con ngã cho say

Đêm thì mẹ gói cảnh tay con nấm

Ngày thi con gối lên chân

Có hơi ấm mẹ con càng ngủ ngon

Tiếng khẽ gầm tinh thêo ng

Mong bình yên đến cho con, m

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi
Thanh Sơn, Trà Cú, Trà Vinh

Châm rã - Tình cảm

A kôn m - dai. Kênh tau kom - dum.

Tum rom ơ di kôn - thum. Kôn ro - ot lênh.

O kôn xom lanh. Kôn kênh kom dum.

Tum rom ơ di kôn - thum.

Kôn ro - ot lênh m - dai bom -

pê kôn kênh o - na th - lai di.

Kênh kom dum. Chơng m - dai

chia puk th - lai ơi di di day xôh,
 ơi chia kh - nơi. Chơng
 m - dai chia puk th - lai ơi a
 ơi dày xôh, ơi chia kh - nơi.
 Ơi kôn kênh kơơi o - na th - lai
 ơi m - dai bom - pê.

កំពើរីន្ទី

យុរីយុរី សាន្តរី ក្រុងឯុបុរាយ
ឯុលូយ សាន្ត សាលុ ក្រុលុ ត្រូវ ចំឡើ
ក្រុង ឈាន ត្រូវ នក ឯ នៅ នី
សាលាត្រូវ ឯ ក្រុង ត្រូវ បាន ឯ

សាន្ត សាន្ត នៅ ឯ រក្សា
ក្រុង នី ត្រូវ បាន ឯ នី
សែន ត្រូវ សាន្ត នី លុយ សាន្ត ឯ
នក ឯ ក្រុង ឈាន ត្រូវ បាន ឯ នៅ ឯ

ឯ ក្រុង ឈាន ត្រូវ បាន ឯ នៅ ឯ
ឯ ក្រុង ឈាន ត្រូវ បាន ឯ នៅ ឯ នក
ក្រុង ឈាន ត្រូវ បាន ឯ នក ឯ នក
ក្រុង ឈាន ត្រូវ បាន ឯ នក ឯ នក

Ru con (Bompê kôñ)

Ào... Đêm vắng trời khuya
Ngoài trời gió thổi lao xao rì rào
Cuốn theo làn hương ngọt ngào
Mùi bông sà tè nơi nào tối đây!?

Ngoài hiên lì tách mưa rơi
Từng giọt từng giọt mưa hoài chẳng ngừng
Tiếng chim cùng tiếng côn trùng
Hòa nhau thành tiếng ní non u buồn.

Ngủ đi con, hời con ngoan!
Chân mẹ làm nệm con nằm thật êm
Tay mẹ làm gối thật mềm
Tay mẹ làm giò, quạt yên giấc nồng.

Ngủ đi con, hời con ngoan!
Mai mẹ dậy sớm đi làm nuôi con
Con thương, mẹ dỗ mẹ bông
Để ba con ngủ, hìng đông đi cày!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Anh Thạch Nên, 42 tuổi
Hòa Ân, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi chậm $J = 92$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, with a key signature of two flats. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are as follows:

Kôn ơi kênh tóu puu ơi kum dum.
Bai koh tuk kh - mum hơp hơi đơđ
lênh. Kôn ơi kênh tóu puu ơi kum dum.
Bai koh tuk kh - mum hơp hơi đơđ
lênh. Kôn đơđ lênh chit. Kom tóu lênh chh - ngai
lênh chit nu ai kroan m - dai hao
pro - o. Ha ơ ương di, lênh chit nu
ai kroan m - dai hao pro - o. Kôn ơi kênh...

នំពេជ្រុក

ក្រសួងសាសនា និងវប្បធម៌
ពួរ ការងារ សាសនា និងវប្បធម៌
និង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
ក្នុង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌

សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
ក្នុង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
ក្នុង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌

សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
ក្នុង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌
ក្នុង សាសនាអេក្រង់ និងវប្បធម៌

Ru con (Bompê kôñ)

Con ơi ngứa đi! Con đừng khóc nữa
Con thức dậy rồi mẹ trộn cám nguội với mật ong
Cho con ăn xong con chơi gân gân
Khi mẹ cần mẹ gọi
Mẹ khóc đi tìm, con yêu của mẹ!
Mẹ thương con, con đừng khóc nữa
Mẹ ôm con mẹ đỡ
Chờ khi con lớn khôn
Mẹ cho con đến trường
Cái chă cho con nương nhờ tám thân!

Con đừng khóc, để mẹ yên tâm
Làm lung kiém tiền
Nuôi con khôn lớn!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thạch Thị Thoang, 40 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa $\text{♩} = 80$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, treble clef, with a tempo of $\text{♩} = 80$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are: Ô - na kôn ơi kênh tơu, ơi. M - dai nơu d..... Bom - pê, ơi. ooi kôn ơi Pro - lung x - ne, ơi. ooi m - dai bom - pê d..... ơi. Kôn, kênh ơ luông lôkh ơi. A ơ ương ơi, ô - na kôn ơi, X- rây kênh luông lôkh ơi Ô - na kôn...

នំបែន្តុកុ

ក្នុងសេលាប់លី ពាល់នៅបំពេជ
និងមីនសេលាប់ពាល់មិនមែនត្រូវបាន
ការស្នារត្រូវដី ឬដីទ្រូវបាន
សុចន់នាយករាជ ត្រូវបានចំណាត់ការ
ដំឡើងរូប នូវត្រូវបានចំណាត់ការ
រាជរាជការ និងសេលាប់ពាល់
ដំណាត់ការនូវត្រូវបានសម្រេចបាន
និងការ នូវត្រូវបានសម្រេចបាន
និងការ នូវត្រូវបានសម្រេចបាន ។

Ru con (Bompe kôñ)

Con ơi, đừng khóc, nín đi!
Mẹ ru con có sá chi nhạc nhăn
Đãu cho cục khô trăm phần
Cha mẹ gánh hết chí cần con ngoan
Học tháng chữ nghĩa neden toàn
Chọn nghề chân chính xóm làng trong mong
Lời ru là nỗi uóc mong
Mai sau con lớn đói con đỡ nghèo.

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm $\text{♩} = 63$

Ph - kô - loan kô - kruc mân ơi xanh

thuk ơ ơi ph - kô krom boong luuk dai

p - đăm tơu ơ kôn ơ ơi dêk tơu. Ph - kô...

ឯកសារពិនិត្យ
 សេរីសេរី សេរី សេរី
 ឯកសារពិនិត្យ
 សេរីសេរី សេរី សេរី

Ru con (Bompê kân)

Con ơi con ngủ cho say
 Đêm thì mẹ gói cánh tay con nắm
 Ngày thì con gói lèu chân
 Cố hơi ấm mẹ con càng ngủ ngon
 Tiếng ru gói gâm tình thương
 Mong bình yên đến cho con, mẹ mừng!

Bompê kôn

(Ru con)

Người hát: Chị Thạch Thị Châu, 35 tuổi
Hiếu Tử, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff. The tempo is marked as "Hơi nhanh" with $\text{♩} = 100$.

Lyrics (from top to bottom):

- Kôn di dék tou. O - na m - dai
- nú m - dai nú bom - pê. O - na m - dai
- nú ương di nih tê. O - na kôn
- di kôn dék tou. Kh - luôn m - dai chia
- puk. O - na dai m - dai dai m - dai xoh chia
- kh - nơi O - na ph - lêt boh ương di rum phơi.
- O - na kôn di kôn dék tou. O - na kôn
- di kôn dék tou. Kôn...

ବ୍ୟାଗ୍ରମ୍ଭାବ୍ୟାଗ୍ରମ୍ଭ

ఆస్తియాస్తిప్రాణిష్టా శ్వాసం
 లొలో తాసం శ్వాసం గుణం దైన
 స్తోషిత్రు ఎన్న ఎన తో లో ప్రాణి
 ప్రేపులు ప్రాణిత ద్వారా శ్వాస వ్యవహార ఏ
 జించే శ్వాస ఉఁడో వ్యవహారం
 జీవాః ప్రేపు స్తోపు స్తోత్రా
 జీ స్తోపు శ్వాస ఉఁడో లో ఏ
 స్తోపు స్తోత్రా శ్వాస స్తోత్రా ఏ
 శ్వాస శ్వాస శ్వాస శ్వాస ఏ
 ఏ శ్వాస శ్వాస శ్వాస శ్వాస ఏ
 శ్వాస శ్వాస శ్వాస శ్వాస ఏ
 శ్వాస శ్వాస శ్వాస శ్వాస ఏ

Ru con (Bompê kân)

Con emi, con ngùi cho ngon

Con ơi, đừng khóc mẹ thương, mẹ chiều

Ngu di hời, con trai yêu

Rồi con sẽ học những điều dài khôn

Ngày giờ đăng phim uồng công

Học hành đèn sách mới mong nên người

Con lôi đã ngủ say rồi

Ngoài kia tiếng sấm vang trời chuyền giông.

Ào ào gió thổi mưa luồn

Ngù ngon, con ngù mẹ hòng mẹ ru.

Bompê chao

(Ru cháu)

Người hát: Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi
Huyền Hội, Càng Long, Trà Vinh

Chậm rãi $\text{J}=80$

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '2') and treble clef. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The lyrics are:

Chao ơi đêk tơu o - na chao ơi chao
ơi kum dum. Tum rom tum rom
bai ngum o - na ưm hơi ưm hơi tơu riên.
Chi đôn nưng chao o - na nit nâu nit
nâu te ph - teh. Me niên me niên ơi
nươi nah. O - na dok hơi dok hơi x - tung phoong
teng chơng teng đai o - na teng mot teng
mot x - rêch koong. Xô - xăp xô - xăp rum -
pôong o - na boong di boong di chap puk.

សំណង់ជ្រើន

ទេសចរណ៍លាក់ ទេសកូល់
ទេសប្រុយសិល្បៈ លូលុយបានស្រួល ។
សំណង់នាមទីនៅតីត្រូវ និងក្នុងសិល្បៈ
ទេសចរណ៍លាក់ និងក្នុងសិល្បៈ
ទេសប្រុយសិល្បៈ លូលុយបានស្រួល ។
សំណង់នាមទីនៅតីត្រូវ និងក្នុងសិល្បៈ
ទេសចរណ៍លាក់ និងក្នុងសិល្បៈ ។

Ru cháu (Bompê chao)

Ngủ đi đieng khóc cháu ơi!
Chờ cho con chén cháu ngồi cháu ăn
Ăn rồi đi học cho ngoan
Tinh bà cháu thật vô vàn yêu thương.

Mẹ cháu vắt vả ruộng meong
Cả đời một nắng hai sương nhọc nhằn
Suốt ngày bùn lấm tay chân
Nhô mạ cấy lúa mưa dầm gió giông
Tôi khi lúa trổ đồng đồng
Chim sẻ xuống phá phải coi trông hoài
Bay lên đáp xuống tùng bầy
Mẹ cháu la hét chân tay ô hùi...
Cháu ơi, đieng khóc cháu ơi
Có bà yêu cháu, cháu vui với bà!

Xakkava

(Hò)

Người hát: Ông Xing Mah, 54 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Châm rāi $\text{♩} = 80$

The musical score consists of five staves of music in 2/4 time with a key signature of one sharp. The tempo is marked as $\text{♩} = 80$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are in Vietnamese and Khmer, with some characters written in a mix of the two scripts. The first staff starts with 'Xak - ka - va ô na phka xmach' and 'đơm ơ ương ơi.' The second staff continues with 'Xak - ka - va ô na phka xmach'. The third staff starts with 'đơm ơ ương ơi. Miên rup na miên rup miên chh - nom miên'. The fourth staff starts with 'ruk ơ xua xđây. Miên rup na miên rup miên'. The fifth staff ends with 'chh - nom miên ruk ơ xua xđây. Xak - ka -'.

ଶର୍ମିଷ୍ଠାନ

၁၁၁

Hò (Xakkava)

Trai gái hát Du Kê
Điều dàng nhẹ bông tre
Trai gái đi hội hè
Đẹp như bông cỏ mực
Sắc sỡ và xinh đẹp
Như màu bông hạt kê
Thương nhau rủ nhau v
Xin đừng rời xa nã...

Xakkava phka răng

(Hò bông đot chiếc)

Người hát: Bà Thạch Thị Chao, 72 tuổi

Chậm vừa = 88

Đa Lộc, Châu Thành, Trà Vinh

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are in Vietnamese and Khmer, with some words in both languages. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes connected by slurs. The lyrics are as follows:

Xak - ka - va di ph - ka răng ph - ka

rik khe prăng ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol dai

kh - lây chơng kh - lây boong beh ming dol

ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol ooi boong chh - kut cheh.

Ph - ka ơi ph - ka răng ơi răng ơi ph - ka răng ph - ka

rik khe prăng ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol, dai

kh - lây chơng kh - lây. Boong beh ming dol

kro - ôp ơi ch - rah kh - dol ooi boong chh - kut cheh.

សេរីទេសជើរណ៍ ដីរក្រច្ចុប្បន្ន
 នូវសុល្អាលសម្រាប់ ដីត្រូវសែន្យាប់
 លើមុខមិនដឹង ដីក្រោមសម្រាប់
 ទេរាយលានដ្ឋានទីនេះទីនេះ ។

HÒ BÔNG ĐỘT CHIẾC **(Xakkava phka răng)**

Hò...

Bông đột chiếc nở trong mùa khô
 Nên mùi hương bay ngược chiều ngọn gió
 Bởi chân tay ngắn anh bé hoài không tới
 Khiến anh xối xảm tơ lòng!

Xakkava phka ting rinh (Hò bông rau ngô)

Người hát: Bà Thạch Thị Ngam, 66 tuổi
Thị trấn Châu Thành, Trà Vinh

Châm vừa $\downarrow = 88$

Sheet music for a traditional Lao folk song, featuring five staves of musical notation with corresponding lyrics in Lao. The music is in common time (indicated by '2') and uses a treble clef. The lyrics are as follows:

Di xak - ka - va di ph - ka kon ting rinh

dom nō bai lin vu - ê kôn lo - hêk mot a oi.

Vuê teng kôn kê di..... a Vuê teng kôn kot

vuê kôn bêech mot dom ne bai lin.

Kô - loan khang t- bôong di..... a loan lôong e chong

kro - mom x - rokh đong lo - o a - vây m - leh tê.

សិរីសារិត

- ଲକ୍ଷ୍ମୀକୁ ଦୁଃଖ କରିବାକୁ
 କେବା କେବା ଦୁଃଖ କରିବାକୁ
 ଦେଖିବାକୁ ଦେଖାଇବାକୁ
 ଦେଖିବାକୁ ଦେଖାଇବାକୁ
 ଦେଖିବାକୁ ଦେଖାଇବାକୁ
 - ଦୁଃଖ କରିବାକୁ ଦେଖାଇବାକୁ
 ଦୁଃଖ କରିବାକୁ ଦେଖାଇବାକୁ

Hò bông rau ngó (Sakkava phka ting rinh)

Sakkava – bông Kon-ting-ring
Có phải vì con thích ăn cơm chiên
Mà mẹ đánh con té tết miệng
Đánh con mình, còn đánh con người khác!
Tiếng sấm ở hướng Nam, vang lên hướng Bắc.
Con gái xroc của mình, xinh ơi là xinh!

Xakkava

(Hò)

Người hát: Ông Danh Lương, 52 tuổi
Đông Yên, An Biên, Kiên Giang

Châm raii $\text{♩} = 84$

The musical score consists of five staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are in Vietnamese and Khmer, with some words written in both scripts. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes connected by beams. The lyrics are as follows:

Xak - ka - va ph - ka xro - lây xro - lanh

m - teh ni tam te kol xol. Đêy khlây

chong khlây ôn ơi boong lôôk ming dol chic rûh rûm

lóng kol dôôk x - rây ơi ban. Đêy khlây

chong khlây ôn ơi boong lôôk ming dol chic rûh rûm

lóng kol dôôk x - rây ơi ban.

ស៊ីអុបិនិ

ធម្មកាលមានឯក
កាប់ប្រសាណការ
យកស្នើសេរបាន ។

ទីនៅតាមលេខ,
បន្ទូលទៅក្នុងទំនើប
ការដែលក្រោមឯកសារ
ក្នុងទីនៅតាមលេខ
ទីនៅតាមលេខ ។

Hò (Xakkava)

Anh theo em tận gốc
Tìm em trót tận xéo
Lấy cho được em về
Hò a bông lúa mì
Sao mà yêu em quá!
Tháng năm dù vất vả
Anh không thể rời em!

Xrây On

(Nàng On)

Người hát: Ông Phù Văn Lôôc, 70 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm, tha thiết = 72

The musical score consists of eight staves of music in G clef, 2/4 time, and a key signature of one flat. The tempo is marked as 'Chậm, tha thiết = 72'. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

On ơi x- rây On ta long On ơi x- rây
On xum bok ơi oeng nuôn ta long chum On ơi dêk
lôôk. Ơi ơ ơ ơi. Xom dah ơ ơi On
lóng th - lây ơi dôôk tuk ơi lup muk ơi. Xom
dah ơi On lóng th - lây ơi dôôk tuk ơi lup
muk. Chum On ơi dêk lôôk x - ro ngol x - ro
ngac ơi ơi Kh - nơi ơi di. On...

ခြော်ချုံနှင့်
 - မြတ်ပေါက် ချိမ်နှင့်
 မြတ်ပေါက် မြတ်လောက
ခြော်ချုံနှင့်
 ပြန်မြတ်ခြောက် ပြန်မြတ်ခြောက်
 - မြတ်ပေါက် ချိမ်နှင့်
 မြတ်ပေါက် ချိမ်နှင့်
 မြတ်ပေါက် ချိမ်နှင့်
 မြတ်ပေါက် ချိမ်နှင့်

Nàng Ông (Xrây Ông)

Thả màn che kín cho nàng
 Cho em ngủ giấc ngon lành, anh thương
 Sáng rồi thức dậy, oí Ông!
 Anh múc thau nước thật trong cho nàng.
 Coi chừng chân meoong mị màn
 Ông, người xinh đẹp – bà hoàng của anh!
 Biết ra, Ông thật dịu dàng
 Nhìn lên chiếc gối bàng hoàng xiết bao...

Hum rôông

(Nhạc cưới nhóm họ)

Người hát: Ông Keo Đình, 59 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 84

The musical score consists of eight staves of music in G clef, 2/4 time, with a tempo of ♩ = 84. The lyrics are written below each staff in Vietnamese and Khmer. The lyrics are as follows:

Kh-nhum môôk pi ni - ây. Xâng khum ơi

xăng khum nek xrook ơi. Kh-nhum

môôk pi ni - ây. Xâng khum ơi xâng khum

nek xrook ơi. O lôôk ôôi kk-nhum

xok. O th-lây khnhum ơi tukh xmơ mer

âu. O lôôk ôôi kh-nhum xok. O th-lây khnhum

oi tukh xmơ mer âu. Kh-nhum...

ឯក្រឹត្យ ក្រោម
 មក មក តែ នាមបារ
 នក្រក្រ សល្អាបារ
 ល្អ តុក ចាប់ ទោស ឬ
 ជើង ចើង លើស
 មិនឯក្រឹត្យ មិន ឯក្រឹត្យ
 សំខាន់ចាប់ ទោស
 នក្រ នក្រ សល្អាបារ ឯក្រឹត្យ
 ឯក្រ នក្រ សល្អាបារ ឯក្រឹត្យ ឯក្រឹត្យ

Nhạc cưới (Hum rôông)

Tôi từ làng xa lội
 Chọn nơi này yên vui
 Đầu một lần tôi sai
 Thì hai lần tôi đúng
 Mẹ cha và tôi xóm
 Vẫn rộng lòng thiê tha
 Tôi kính trọng mọi nhà.

Kăt xok

(Cắt tóc)

Người hát: Ông Chao VôÔng, 65 tuổi
Thới Quản, Gò Quao, Kiên Giang

Châm raii $\text{♩} = 80$

Ê ê Bơ xrây kăt xok ơi kăt đăc kon
tōong.

Bơ xrây kăt xok ơi kăt

đăc kon tōong. Bơ xrây bơ xrây chhnăm rōong ơi chhnăm

nuôi nung boong. Ê muôi ơi chhnăm

nuôi nung boong. Bơ xrây kăt...

តាត់ទីន្ត

- លើស់កាត់សក់
មួនឈើបាកាត់សក់កាត់ន្ត
នាមលាងត្រូវបាន
ខ្លួនឈាន់បាន ៤
- តីនាលើកាត់សក់
ស្នើកាត់ន្លែន្លែដីវី
កាត់កាយសម្រាប់បាន
រោបាបីលូន្តរាល់ ៦១.

Cắt tóc (Kăt xok)

Em với chàng cùng lứa tuổi
Hai con rồng kết duyên
Muốn cho chồng thương em nhiều
Thì khi nào em cắt tóc
Phải cắt dưới nhà nền đất
Đueng tóc vào trong chiếc khay.

Hum rôông

(Nhạc lễ cưới)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm = 92

Kh - nhom xom òi buông xuông m - chah th - lai òi dol preh
puh x - noh - ka. Kh - nhom xom òi buông
xuông òi m - chah th - lai òi dol preh puh x - noh - ka.

Nu oh tê - v - da m - cheh th - lai òi nia xua vi
miên Nu oh òi tê - v - da

m - cheh th - lai òi nia xua vi miên.

A - rah nah ta m - chah th - lai


 di nū - u krup ti than
 A - rah nah ta m - chah th - lai di nū - u
 krup ti than, Xom lōk di kom
 khan xom lōk kom khan mōkh ruōm pro - chum.
 Xom lōk di kom khan, xom
 lōk kom khan mōkh ruōm pro - chum.

ଶ୍ରୀ ରାମ

ଶ୍ରୀ ରାମଙ୍କର ନାମ ବିଲାତାଃ ଲିଖିତ
ଦୁଃଖ ମନରେ କାହାରେ ନେଇଲୁ
କାହାରେ ଆଶର କୌଣସି ବିନ୍ଦୁ
ଶ୍ରୀ ରାମଙ୍କ ନାମ କାହାରେ କୌଣସି
ଦୁଃଖ ମନରେ ନେଇଲୁ
କାହାରେ ଆଶର କୌଣସି ବିନ୍ଦୁ
ଶ୍ରୀ ରାମଙ୍କ ନାମ କାହାରେ କୌଣସି
ଦୁଃଖ ମନରେ ନେଇଲୁ ॥

Nhạc lễ cưới (Hum rôong)

Ôi hời, thần Visanukal ân đức!
Ôi hời, các vị tiên ông đang ngủ trên trời
Các vị thần hộ trì trong thiên hạ khắp nơi
Chúng tôi xin mời các ngài về đây đồng dủ
Để chúc phúc cho dân lành bình an vui vẻ.
Nam thanh nữ tú được vinh hiển đời đời
Cùng được sự giàu có an khang thịnh thới.

Bơk weng nôn

(Mời cô dâu làm lẽ cột tay)

Người hát: Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{J} = 92$

The musical score consists of eight lines of music, each with a corresponding lyrics line below it. The music is in 2/4 time, with a key signature of one flat. The lyrics are in Vietnamese, with some words in English. The lyrics are:

Phlênh phlênh bơk weng nôn pro - lung ôn
đi kê hao ôn choong dai.
Phlênh phlênh bơk weng nôn pro - lung ôn
đi kê hao ôn choong dai. Ph - nhiêu
teng prôh ơi teng x - rây. Nia - ry ôn ơi kê
teh dai hoang. Ph - nhiêu teng prôh ơi teng
x- rây. Nia - ry ôn ơi kê teh dai
hoong. Dai ôn lơk ơi pro -

nom. Pro - lung ôn di kum baêt ph - ka

x- la. Dai ôn lôk di pro -

nom. Pro - lung ôn di kum baêt ph - ka

x- la..... Ôn xom peh lôk mê - ba.

Pro - lung ôn di đôn ta lôk ooi pua.

Ôn xom peh lôk mê - ba. Pro - lung ôn

di đôn ta lôk ooi pua.

ពិនិត្យវត្ថុរឿងរៀង

- ត្រូវឈរឈរជីវិត តិចបាន
ក្នុងធន្តូរ ត្រូវឈរឈរជីវិត
ក្នុងធន្តូរ ត្រូវឈរឈរជីវិត
ក្នុងធន្តូរ ត្រូវឈរឈរជីវិត
- ត្រូវឈរឈរជីវិត តិចបាន
ក្នុងធន្តូរ ត្រូវឈរឈរជីវិត
ក្នុងធន្តូរ ត្រូវឈរឈរជីវិត
- ត្រូវឈរឈរជីវិត តិចបាន
- ត្រូវឈរឈរជីវិត តិចបាន

Mời cô dâu làm lề cột tay (Bok weng nôn)

Tiếng nhạc vang lên để mở màn

Cô bác gần xú vui hân hoan

Em yêu tiếng bước ra làm lề

Cột tay em sợi chỉ tơ hồng.

Tay em xá cụ bà cụ ông

Tay em rủi bóng cau chúc phúc

Em chào hỏi thân bằng quyền thuộc

Nhạc lầu lên mừng ngày cưới em.

Tiếng cười vui hòa nhịp cồng chiêng

Em yêu ai, lòng em rộn rã

Nét mặt em trông càng rạng rỡ

Biết em có mới nói cũ rồi...

Xrây Chhmoong

(Nàng Chhmoong)

Người hát: Anh Ôk Hươn, 36 tuổi
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm - tha thiết $\text{♩} = 72$

The musical score consists of eight staves of music for a single voice. The tempo is marked as 'Chậm - tha thiết' with a tempo of $\text{♩} = 72$. The lyrics are written below each staff in Vietnamese and Khmer. The lyrics are:

Chhmoong ái xrây Chhmoong ái a o
ái Chhmoong ái xrây Chhmoong. O - ne Chhmoong
ái xrây Chhmoong ái a ái ái Chhmoong
ái xrây Chhmoong ái a ái ái Chhmoong
ái xrây Chhmoong. Vich bai ô - na vich
bai ôoi boong. Boong đơ lôôk kon o
xêng ô - na vich bai ôoi boong.
Boong đơ lôôk kon o xêng. Chhmoong...

ព្រៃន្តិត្រូវ
 ដែលទេសចរណ៍ដោយ
 គុម្ភាយការបាន
 នៅលក់ម៉ោងវិនិ
 ការប្រើប្រាស់លក់
 ឬរៀបចំការបាន
 ការប្រើប្រាស់ការបាន
 ការប្រើប្រាស់ការបាន

Nàng Chhmoong (Xrây Chhmoong)

Nàng Chhmoong gói mì com
 Cho tôi đi chợ bán khăn ngày ngày
 Một chiều qua xóm hướng tây
 Thấy có đám cưới người yêu thuở nào
 Ngập ngừng chân bước trở lui
 Bỗng dưng nhớ vợ lòng tôi then thùng
 Mì com của nàng Chhmoong...
 Vợ nhà tôi quý lối thương trên đời.

Mê trrây

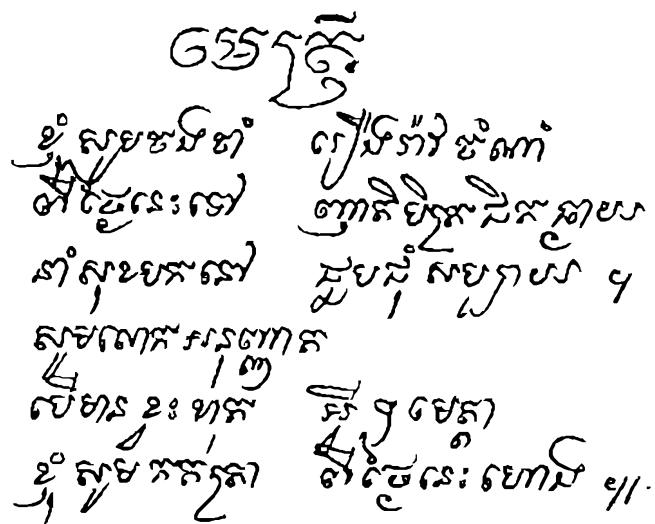
(Tiễn khách ra về)

Người hát: Ông Danh Ké, 71 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm rãi $\text{♩} = 84$

The musical score consists of five lines of music in G clef, 2/4 time, and a key signature of two flats. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody. The lyrics are:

Đâm no to tơu khnhom lok tum -
nuuk. Đâm nc to tơu khnhom lok tum -
nuông ê đâm - no đel đơm - tuông pi
ph - nhiêu del cát tơ duah ê đơm - tuông pi
ph - nhiêu del cát tơ duah ê. Đâm no to...


 ៦៥៥ ក្រសួង
 ១. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ២. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៣. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៤. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៥. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៦. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៧. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៨. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ៩. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក
 ១០. សុខភាព ស្រុក ស្រុក ស្រុក ស្រុក

Tiễn khách ra về (Mê trrây)

Tôi xin ghi nhớ mãi
 Bắt đầu từ hôm nay
 Chờm xóm đến thăm tôi
 Để lại điều may mắn
 Lôi lâm tôi xin nhận
 Nếu có thiếu sót gì
 Tình bè bạn thứ tha
 Dìeng châp người sơ ý.

Bêêch chan

(Bể chén)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi (*)
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Chậm vừa $\text{♩} = 96$

The musical score consists of six staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with 'Bê - êch chan.' The second staff continues with 'muoi. Che - eth kh- nhom rē- êch pruoi me ku - ot òi ôoi'. The third staff continues with 'xoong. Ha ò òi me ku - ot òi ôoi xoong.'. The fourth staff starts with 'Bêêch oh thoongs ru - uong.' The fifth staff continues with 'oh thoongs ru - uong viay kôong choong dai. ò ò'. The sixth staff ends with 'di viay kôong choong dai. Bê - êch...'. The score concludes with a final measure symbol.

Bê - êch chan.

muoi. Che - eth kh- nhom rē- êch pruoi me ku - ot òi ôoi

xoong. Ha ò òi me ku - ot òi ôoi xoong.

Bêêch oh thoongs ru - uong.

oh thoongs ru - uong viay kôong choong dai. ò ò

di viay kôong choong dai. Bê - êch...

(*)Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

ବେଳା ନାମ

କେବେଳାରାମଙ୍ଗଳ
 କାନ୍ତି ପାତ୍ରମନ୍ଦିରାଳ
 କେବେଳାରାମଙ୍ଗଳ
 କାନ୍ତି ପାତ୍ରମନ୍ଦିରାଳ
 କେବେଳାରାମଙ୍ଗଳ
 କାନ୍ତି ପାତ୍ରମନ୍ଦିରାଳ
 କେବେଳାରାମଙ୍ଗଳ
 କାନ୍ତି ପାତ୍ରମନ୍ଦିରାଳ

Bé chén (Bêeh chan)

Làm bể chén của mẹ

Chỉ có một cái thôi

⇒ Đã tối phép phòng lo

Mẹ bắt tôi phải trả!?

Chén do tôi làm bể

Chi còn chiếc khay thôi

Hộ danh chiêng rùm trời

⇒ № bút tôi phải trả!?

Lòng tôi to áu quái

Sợ mẹ bắt tội đèn

Nhưng họ lại đánh chiêng.

Cột tuy tối, làm tê ...

Lẽ cột tay trong ngày cưới

Xrây Chhmoong

(Nàng Chhmoong)

Người hát: Bà Thạch Thị Hường, 79 tuổi
Phương Thạnh, Càng Long, Trà Vinh

Chậm vừa $\text{♩} = 88$

Chh - moong ði x - rây Chh - moong Chh - moong ði x - rây

Chh - moong.

Ban môkh dai boong ooi Chh - moong chôk

x - re.

Ooi niêng nâu p - teh ði li - iêp

hôl t - banh prê ming ooi chôh x - re.

Kh - lach x - ro -

le kăń chơng.

Chh - moong ði x - rây...

ក្រឹង កែវ
 ខ្លួន សែរ បាយ ត្រូវ ខ្លួន
 ប្រុង ចាក់ តិច បាន
 មីន សែរ លេខ ខ្លួន ទីនេះ
 សែរ នានា នៅ ត្រូវ
 សែរ បុរាណ ន្វាត់ ត្រូវ
 មីន សែរ មុខ ខ្លួន ទីនេះ
 ខ្លួន ត្រូវ ត្រូវ នៅ ទីនេះ ...

Nàng Chhmoong (Xrây Chhmoong)

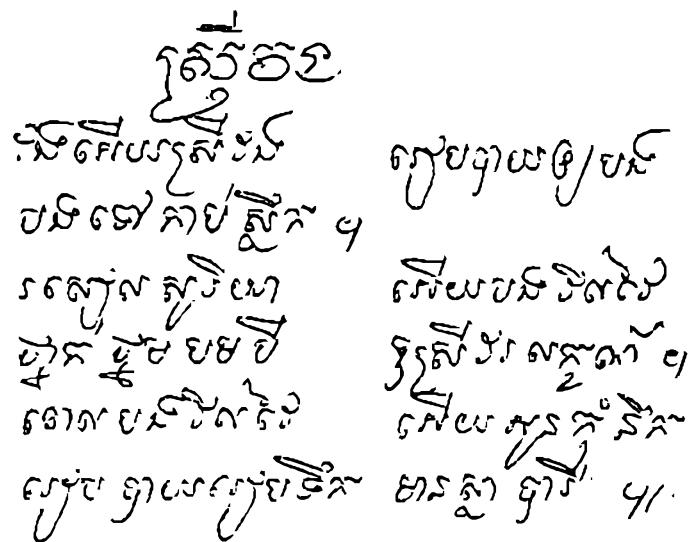
Chhmoong ơi, nếu em là vợ anh
 Anh sẽ không cho em bước chân xuống ruộng
 Anh sẽ để em ở nhà cho em được sung sướng
 Em ở nhà nhuộm tơ, dệt vải
 Chân em không bám đầy rong rêu...

Xrây Vôông

(Nàng Vôông)

Người hát: Anh Kim Ly Mek, 39 tuổi
Tân Hiệp, Trà Cú, Trà Vinh

Châm vừa ↓ = 88



Nàng Võông (Xrây Võông)

Em Võông, em hãy lo con nước
 Cho anh đi dồn lá lợp nhà
 Đến xé chiếu anh sẽ trả về
 Anh sẽ lại chiếu chuông yêu em.

Dìeng sốt ruột chờ anh, em thân thương.
 Có gì đâu, anh hứa chiếu chiếu anh có măt.
 Em lo săn cho anh trâu cau, con nước
 Điều thuốc lá cho anh phì phà.

Tropeang Pêây

(Đầm Pêây)

Người hát: Ông Thạch Song, 60 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa $\text{♩} = 96$

O tro - peang Pê - ây, ngut
tuk ô th - la doong. O tro -
peang Pê - ây, ngut tuk ô th -
la doong on ngut. O - na ôn
ngut k - pe boong. Boong dok kel
oi on ngut. O - na ôn ngut k - pe boong.
Boong dok kel oi. O - tro -

၃၇ မြော်လောက်

Đầm Peây (Tropeang Peây)

Hai đứa mình và nhau đi tắm
Đầm Peay nước trong veo vành vanh
Anh kít cho em phía trước rồi phía sau
Anh mặc nước bằng gác đồng lấp cho em yên.

Cô anh, chờ vội vàng hãy chờ em toàn liệu
Tâm nơc đâm Peay bằng gáo dừa, đời mình sẽ khổ,
Ông trời sẽ bắt ta mỗi người mỗi ngả
Phải chia lìa anh ơi!

Dù anh có chết, có tái sinh kiếp người
Anh chí yêu Bô-pha-reng-say mà thôi
Chúng ta mãi là đôi uyên ương tron kiếp, tron đời
Như đám Peay trong neo vành vanh.

Kăt xok

(Cắt tóc)

Người hát: Anh Thạch Danh, 42 tuổi
Châu Điền, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

The musical score consists of six staves of music in G clef, 2/4 time, and a key signature of one flat. The tempo is marked as "Hơi chậm" with $\text{♩} = 92$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

Xa - ri - ka di keo di. Xa - ri - ka keo
kăch di..... Xa - ri - ka di keo di. Xa - ri -
ka keo kăch. Lôk xôm lôk xôm ooi
xăch. O - na lôk xôm ooi xăch.
O miăh boong di banh chanh di chăng th - mĕnh
o - na chăng th - mĕnh di. Ku - oan mđl di chăng



xot di root chua rua mêmh o - na ku - oan



mol di chong xot di root chua rua mêmh.



Ku - oan mol Ku-oan mol chong th- mêmh,



o - na ku - oan mol chong th- mêmh. O miah boong



di th - mêmh xo ph - lư th - la d..... di. O -



na th - mêmh xo ph - lư th - la..... Xa - ri...

កាត់ សុខ

ការិន សំសិទ្ធិលា សារិនិន្ទុតេច
ការិន សំសិទ្ធិលា បន្ទូរធម៌សិទ្ធិលា
ការិន សំសិទ្ធិលា នក់សុរ នាយក
ការិន សំសិទ្ធិលា និង សិទ្ធិលា ៤

និង សិទ្ធិលា ៤
ការិន សំសិទ្ធិលា បន្ទូរធម៌សិទ្ធិលា
ការិន សំសិទ្ធិលា នក់សុរ នាយក
ការិន សំសិទ្ធិលា និង សិទ្ធិលា ៤

Cắt tóc (Kăt xok)

○ Hãy chim Karika

Hãy em hãy借此机会

Để anh được ngắm nhìn

Hãm răng trắng của em

Và mái tóc đen huyền...

Đưới nắng chiều ờng ả.

○ Hãy chim Karika

Hãy rót tan mi phiền

Hãy xua đi làm tôi

Tới ngày tết cưới

Tiệm soạn cắt tóc đi

Tiệm soạn kiêng để soi

Tám chiếc lược chải đầu

Ton phấn và dầu thơm.

Dikê

Người hát: Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Chậm vừa $\text{♩} = 96$

Chords and lyrics for the song Dikê:

- Staff 1: Cha o - ra no no noong di..... d..... ương
- Staff 2: di. Cha o - ra no no noong di noong rah noong
- Staff 3: rai xai lom - bô ma - ling chao xô du riêch xam
- Staff 4: pây noong ko - rah noong ko - rai th - ngai nih d noong
- Staff 5: di keo di kô - ma rêu rêu chah o - ra no no noong
- Staff 6: di d d ương di. pêh nih ây dah chuôph
- Staff 7: krom rô - băm lóng non kh - nia rom kack

K - bach khêm m - ra pot pen tu - un tom di
 xom oh - cha K - bach py đôn ta the ooi
 koong ha σ ha σ ơi ha ương
 ơi ha σ ha σ ơi ha ương ơi.

Nhanh vừa = 108

No rê no rê chanh ty hoi no rê kro - mom mom
 boong σ ơi no rê. No rê no

rê chanh ty hoi no rê kro - mom mom
 boong σ ơi no rê. Ma dah ma

dê chanh ty ơi ma ro - hum. Ma dah ma

dê chanh ty ơi ma ro - hum.

ពិរិយន្ត

ជាតិទេ ព្រៃលីនីវាំ ក្បាងទេលេរ
លាតនា សុខ រាជី នាមចេន្ត
សាច់សុខ ព្រៃលីនីវាំក្បាង នាមសុខ
សុខនៅនេះ ត្រូវបាន នៅ នៅក្នុង ។
សុខនៅនេះ នាក់បានចុង ចុងសុខ
មានក្បាង និយាយនីសា បុរីបានក្បាង
នាមក្បាង ធម៌សុខាយ មានក្បាងសុខ
ក្បាងទីនេះ មានតុក្បាង ទេម៉ា ។

Dikē

~ Vào, hãy cùng chung vui mùa điệu Khemara
Tiếng cánh tay xòe mõi ngón như cánh hoa
Tiếng dội vại hắc hắc nhịp đều theo, tiếng đàn, tiếng trống
Đôi chân ta bước trên mặt sóng
Tất cả chúng ta như chỉ có một người
~ Một người hóa ra một đàn tiên nga
Thành niêm vui bao la
Tiết trái tim – điệu mùa Khemara.

Xeen alay

(Luyến tiếc)

Người hát: Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

The musical score consists of five staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

Xeen a - lay prôh th - lay miên th - may hơi
na. Ô keo chi - va ôi ôn pra -
th - na ph - ôô pran, ôi ôn pra - th - na ph - ôô pran.
Piah del boong ban ph - dăm ôn chăm tuk kh - noongs xon -
dan. Piah nih ming ph - liik choôl ban ơi ôn khoh
pran khan xoongs khûm ôi ôn khoh pran khan xoongs khûm.

టెంపిషన్స్ ఇంజనీర్స్

Luyện tiếng (Xeen alay)

Anh có bao lời ngọt ngào
Đã rót vào em tất cả
Tình anh nồng nàn ngọt lịm
Đã nung nấu tình đôi ta
Lời ngọt ngào đã chan hòa
Trong lời thề nguyên chung thủy.

Lửa tình trong tim ấm i
Tưởng nhẹ không thể lui tàn
Bất ngờ sập đỗ tan hoang
Anh đã có người yêu mới.

Thôi thì em xin giữ mãi
Nỗi luyến tiếc mối tình đầu
Trả lại anh lời ngọt ngào
Để lại em phần trót dài...

Rot, xrây Rot

(Nàng Rot ơi)

Người hát: Ông Xing Mah, 54 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi = 84

Rot ơi òi òi xrây Rot kro - mâm ôn òi òi òi xrây

Rot. Rot òi òi òi xrây Rot kro - mâm ôn òi òi òi xrây

Rot. Rot òi xrây Rot kh - dool òi bock nom

Rot rô - xiêt prot ku. Rot òi xrây Rot kh -

doool òi bock nom Rot rô - xiêt prot ku. Rot...

Nàng Rot ơi! (Rot, xray Rot)

Gió đưa Rơt đến cùng anh
Em cầm đàn nhí, anh mang đàn thuyền
Cùng nhau băng qua đầm sen
Ôi thôi, trời gọi hóng đêm tối rồi.
Ai đi đứng khóc, Rơt ơi!
Hẹ anh một hờn không rời con trai
Anh về hẹn Rơt ngày mai
Tôi ta cùng kéo cho ngày dài ra...

Lam

(Hát lăm)

Người hát: Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi
Bàn Thạch, Giồng Riềng, Kiên Giang.

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Ôn lư xô phlênh rêng x-ro-noh ơi. Ôn
tăng chắt x - moh chom ơi puah boong.

Ôn lư xô phlênh rêng x-ro-noh ơi. Ôn
tăng chắt x - moh chom ơi puah boong. Bơ

nec miên th - mây kom nôôc pđoh pđoong boong
ơi xa xoong nôôc pđoh pđoong lênh. Ôn lư xô...

၁၁၅

- ద్వారా త్వరిత గాన్స్ ప్రాంతము
ఎంత వ్యక్తి, అందులో ఇంగ్లెన్స్ కు
క్రింది వ్యక్తిసేలా బాధ లూ స్వాగతము
ఇంకా బాగా వెంటన్నా కింది వ్యక్తి కూడా 9.
- లేక్కల ప్రాణ్లు
ఉపిస్థితిలో నీ జీవించున్న
స్వరంగా కాపు ప్రాణ్ల వైపు వ్యక్తి
సేంద్రియాలను ఉపాధి చేయలా 11.

Hát lăm (Lam)

Con thuyền em đã băng qua
Sao chèo anh còn luôt tôi
Ôi, tiếng đàn ai bồi hồi
Gió bắc thổi thêm lạnh lùng
Chia lìa duyên số hai đường
Anh dừng đợi chờ chi nữa
Mỗi người tìm đi mỗi ngả
Bởi mình đã gấp kiếp xưa.

Oum tuk

(Bơi thuyền)

Người hát: Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi
Long Khánh, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

The musical score consists of eight lines of music for a single voice. The notation uses a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each line of music. The first line starts with 'Oi boong oum tuk tōu.' The second line starts with 'Oô na th-lây na lư xô kruk kruk.' The third line starts with 'tōu.' The fourth line starts with 'Oô na th-lây na lư xô kruk.' The fifth line starts with 'kruk.' The sixth line starts with 'Tōu beh tōu beh ph - ka chhukh.' The seventh line starts with 'Oô na th-lây na dôk kh - nông bâng koh.' The eighth line starts with 'Oô na th-lây na boong na Oô na th-lây na dôk kh - nông bâng koh. Oô na th-lây na boong... Oi boong...' The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Ôi boong oum tuk tōu. Oô na th-lây

na lư xô kruk kruk. Ôi boong oum tuk

tōu. Oô na th-lây na lư xô kruk

kruk. Tōu beh tōu beh ph - ka chhukh.

Oô na th-lây na dôk kh - nông bâng koh.

Oô na th-lây na boong na Oô na th-lây

na dôk kh - nông bâng koh. Oô na th-lây na boong... Oi boong...

Bơi thuyền (Oum tuk)

Thuyền anh hơi nhẹ héo trong đầm sen
Hương sen lúa ngào ngạt khắp hang trời
Nghe nước cuốn tần tần theo thuyền trời
Em ơi!
Sen mọc tên trong bùn
Hãy có sao sen thơm liêng
Khiến lòng anh ngất ngây thương em nô cùng.

Oum tuk chôk chok

(Bơi thuyền vớt bèo)

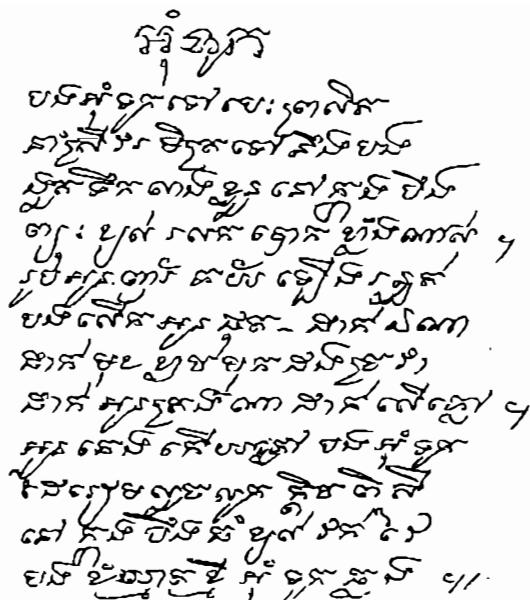
Người hát: Chị Thạch Thị Sisavêt, 25 tuổi (*)
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

The musical score consists of ten staves of music in 2/4 time, 3 flats key signature, and treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

Ô - na oum tuk chôk chok. Ô - na dai
doh dai doh di pro - luk. Ô - na oum
tuk chôk chok. Ô - na dai doh dai doh di pro -
luk. Boong nom ô - na boong nom di miah mit.
Na prôh boong di ngut tuk nư - ư băng thum ð di.
Ô - na th - lai na boong na. Na prôh boong
di ngut tuk nư - ư băng thum ð di Ô - na oum...

(*)Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.



Bơi thuyền với bèo (Oum tuk chok chok)

Anh bơi thuyền đi với bèo và hái bông súng

Anh dẫn em theo đi tắm trong đầm

Bông đâu giống lô sòng vỗ àm àm

Em ơi, đừng khiếp sợ, vì đã có anh đây!

Anh bồng em yêu gọn trong đôi tay

Đặt em trước mũi thuyền, e mai đầm huơ tr匡

Đặt em lên đầu anh... Ôi! Thật là chắc chắn

Anh nhẹ nhàng bơi, em đừng sợ, em cưng ơi!

Em đã ngủ thiếp trên đầu anh từ lúc nào

Và không thể dần lòng, anh néo em một cái

Ông trời ơi, cõi mạc tinh mưa gió

Còn tôi, cố gắng sức bơi!! ...

Oum tuk chôk chok

(Bơi thuyền vớt bèo)

Người hát: Anh Đuông Wan Thi, 38 tuổi
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang.

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

The musical score consists of five staves of music in G clef, 2/4 time, with a tempo of $\text{♩} = 92$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are as follows:

Staff 1: Oum tuk chôk chok. Nie ri keo
Staff 2: ði oum ðook pro - lut. Dø
Staff 3: na kai lung keo na niêng na. Nie ri keo
Staff 4: ði oum ðook pro - lut. Mêk kh -
Staff 5: mau ô na mêk kh - mau ngô ngut. Nie ri keo
Staff 6: ði chum chik oh hơi Dø...

Bơi thuyền vớt bèo (Oum tuk chok chok)

Em bơi thuyền hái bông súng
Trời bỗng chuyển mưa mịt mù
Vàng ổi nê mau kéo lạnh
Cho lồng anh khỏi vót xa
Kia có đám phuoc đi qua
Ta hái bông sen thật nhiều
Giù trời chuyển mưa mịt mù
Ta mang lên chùa cúng Phật.

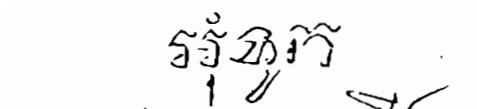
Oum tuk

(Chèo thuyền)

Người hát: Ông Danh Kơi, 60 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang

Chậm vừa $\text{♩} = 88$

The musical score consists of six staves of music in G clef, 2/4 time, with a tempo of $\text{♩} = 88$. The lyrics are written below the notes in Vietnamese. The score is divided into two sections by a vertical bar line. The first section starts with 'Dơ boong oum tuk tdu ô - na xân đôôk d d d' and continues with 'di chơng lênh ô di. Boong oum tuk tdu ô -'. The second section starts with 'na xân đôôk d d d di chơng lênh. Da rua' and continues with 'lôôk da rua lôôk krom krênh ây da dăc xrây d d eng'. The lyrics then repeat with 'di troong na ô - na ô - na niêng na ây' and end with 'da dăc xrây d d eng di troong na. Boong...'. The score concludes with a final measure ending on a note.



 - ខេះទីនាក់
 ត្រូវសម្រេចនៅលើ
 ដីក្នុងក្រុងលាង
 ដើរក្នុងខាងមុខ
 ឃុំចេងសង្គម្រោច
 ដីក្នុងក្រុងលាង
 និងលាង ៤
 - ខ្លួនឯងបានបាន
 ពីរក្នុងបានបាន
 ដីក្នុងក្នុងលាង
 ឃុំចេងខ្លួនខ្លួន ៤

Chèo thuyền (Oum tuk)

Chèo thuyền đưa em đi chơi
 Biết đặt em trước mũi, đằng sau?
 Ngồi đâu, đặt em ngồi đâu,
 Cho em khởi động mái chèo của anh.
 Vâ thuyền ta lướt thật nhanh
 Em thả xuống nước đôi chân tuyệt vời
 Dặt lên tám lát em ngồi
 Anh chèo tay trái sóng nhồi tần tần
 Tay phải anh để lắn mần
 Yêu ve âu yếm cho nàng đẹp thêm.

Lbêng rotpuôn

(Trốn kiém)

Người hát: Chị Lê Thị Kim Sang, 40 tuổi
Diễn viên Đoàn Văn công Khmer - Kiên Giang

Hơi nhanh $\text{♩} = 120$



Te to kup mē no kām mēm kēn



kum lum la. Ta ook ta chêk. Chu chu



chêk chän chän ook chän chän ook. Te...

តែងទូនតែងទូន
 តែងទូនតែងទូន
 នាយកជាន់លាក់ នាយកជាន់លាក់
 យើរិនាយក
 យើរិនាយក
 នៅ នៅ នៅ នៅ នៅ នៅ
 នាយកជាន់លាក់
 នាយកជាន់លាក់
 នាយកជាន់លាក់ នាយកជាន់លាក់
 នាយកជាន់លាក់ នាយកជាន់លាក់ នាយកជាន់លាក់

Trón kiém (Lbeng rotpuôñ)

Tao với mày
 Mày với tao
 Chạy dang trước
 Kiém dang sau
 Um ba la
 Bó khăn ra
 Kia ông Ông
 Kia ông Chék
 Mày trón trước
 Tao trón sau...

Chap kôn khleng

(Trò chơi bắt con diều)

Người hát: Cụ bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Chap kôn kh - leng pro - leng kôn mon mê - đênh
ton duôk kôn tưỏu leh leh kon - ling na leh krom đom
m - têh rot lơng mêtôh bây kom boong xôm kôn
muk ơu puk ming ooi xôm kôn kroi chap ban duôk choh. Chap kôn...

នោរីក្រសិត្វូល

- ចាប់ខ្លួន
 ត្រូវសំណើនូវក្នុងទាន់
 និងមិនមែនបានសារ
 ក្នុងទីនេះទេ បានដែលបាន
 ទាន់នៅលាងបានដែលបាន
 ទាន់លាងបានដែលបាន
 ក្នុងទីនេះទេ បានដែលបាន
 ក្នុងទីនេះទេ បានដែលបាន

Trò chơi bắt con diều (Chap kôk khleng)

Tiều bay sà sà
 Nhìn nhỉ gà con
 Gà mái hoàng hồn
 Lùa con đi giàn
 Gà con không sợ
 Còn nhảy lên cây
 May thật là may
 Bụi ớt gân đê
 Gà mái làm đê
 Phùng xòe giẽ con

Gà trống điে bom
 Cǎn đường cùa trước
 Thách diều bắt được
 Cửa chuồng phía sau.

 Gà con trốn đâu ?
 Trên trong bụi ớt.

Chăk tuk đôông

(Đổ nước dừa)

Người hát: Cụ bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Chăk tuk đôông pôông tuk th - la chanh tro -

va peh ao kro - pơ, kro pơ chih xeh anh chih dom -

rây kro - pơ ko - kah anh ko - kây, kro - pơ chăp

bah anh chăp kăń - chừng. Chăk tuk...

ក្រុងតីវិវិធ

ឥឡូវក្រុង ចំណុចអ្នក ជីវិត
 រាជៈរាជ សេវាទី សេវាទី សេវាទី
 ត្រឡប់ជីវិត ស្រួល ស្រួល ស្រួល
 ស្រួល ស្រួល ស្រួល ស្រួល ស្រួល ស្រួល

Đồ nước dừa (Chăk turk đô ông)

Đồ nước dừa
 Võ ống nước
 Nước trong vắt
 Nước trong veo.
 Ta-tro-va
 Mặc áo mới
 Áo cá sấu
 ... Đì đánh nhau.

Cá sấu thì cõi ngoài
 Còn ta thì cõi voi
 Cá sấu thì cổ dài
 Còn ta thì cổ ngắn.
 Ta thì đánh thắng
 Cá sấu thì bị thua
 Ta quăng xích ra
 Cá sấu bị trói
 Ta đâm cổ cá sấu
 Cá sấu chết rồi !

Chăk tuk đôông

(Đổ nước dừa)

Người hát: Ông Sơn Đóng, 65 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

Chăt tuk đôông pôông tuk th - la chanh tro -

va peh ao kro - po tuk ndu lđ kro - po ndu

krom chah dah on - ta - rai kđt xêch chah om - bok bok

kôn. Chăt tuk đôông pôông tuk th - la chanh tro -

va peh ao kro - po tuk ndu lđ kro - po ndu

krom chah dah on - ta - rai kđt xêch chah om - bok bok kôn.

នោត់ នីតុបុរិ
 ធនក់តិកុលុន នីតុបុរិ ធនក់
 ធនក់រករាល់ ?
 រាក់រាងក្រុង ធនក់តិកុលុន
 នីតុបុរិ ធនក់នីតុបុរិ
 ធនក់តិកុលុន ធនក់នីតុបុរិ
 ធនក់ស្រុក នីតុបុរិ ធនក់
 ធនក់សំបាន នីតុបុរិ ធនក់ ៤

Đồ nước dừa (Chák tuk đôòng)

◎ Nước dừa đổ ra
 ◎ Nước trong leo leo
 Täu-tro-na hời
 Chàng mặc áo gì?
 ◎ Nước dây
 Täu-tro-na mặc
 Đồ nước trong vắt

◎ Nước đong ở trên
 Cá sấu to kềnh
 Thị nầm ở dưới.
 Cha-da-on-la-kai
 Xảy ra cuộc chiến
 Cha-om-boc
 Có con có cháu...

Xat xarika

(Chim sáo)

Người hát: Anh Lâm Tân, 41 tuổi
Kim Hòa, Cầu Ngang, Trà Vinh

Chậm rãi $\text{♩} = 80$

The musical score consists of eight staves of music in G major (two sharps) and common time. The tempo is marked as $\text{♩} = 80$. The lyrics are written below each staff, with some words in English and some in Vietnamese. The lyrics are as follows:

Ô xat xa - ri - ka m - đach lơi na hơ chol xom
bokh dí Ó xat xa - ri - ka m - đach lơi
na hơ chol xom bokh. Thud oöi ôn kôch
tukh hơ chol xom bokh tu-u rôk ku th- mây. Đom nơ hơ
tôu hơ xom đao tóu rôk ti pri. Đom nơ hơ
tôu hơ xom đao tóu rôk ti pri. Thud oöi ôn ring
rây dooi xa x - na đai boong òi. Ô xat xa - ri...

ទី សិរី សិរី	ទី សិរី សិរី
សោរ សោរ សោរ	សោរ សោរ សោរ
សោរ សោរ សោរ	សោរ សោរ សោរ
សោរ សោរ សោរ	សោរ សោរ សោរ
សោរ សោរ សោរ	សោរ សោរ សោរ

Chim sáo (Xat xarika)

Ôi, con chim sáo thân thương
 Nő nào lùa tó về nồng, sáo ơi !
 Em đi lùm sáo khắp nơi
 Một mình cam chịu đơn côi nỗi buồn.
 Một mình mòn mỏi đợi trông
 Ngờ đâu anh đã thay lòng với em
 Hay là tình cũ đã quên
 Hay là anh đã mới quen cô nào ! ?

Boong xronoh tôch dum

(Nhớ tiếng vượn hú)

Người hát: Ông Thạch Đơ, 53 tuổi (*)
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Boong x - roh - noh ñi tôch dum lơ kom pul
ph - num ñ ñ pul ph - num preh Chi - xô.

Boong x - roh - noh ñi tôch dum tơ kom ñ ñ pul
ph - num ñ ñ pul ph - num preh Chi - xô.

Boong x - roh noh, boong x - roh - noh tôch
th - ngô Ô - na niêng na lơ đơm pô -

(*) Diễn viên Đoàn Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh

ch - rây. Boong x - roh - noh o ơi rây -

dum, lơ kom pul ph - num ơ ơi pul ph - num preh - chet

dây. Boong x - roh - noh ơ ơi rây -

dum, lơ kom pul ph - num ơ ơi pul ph - num preh - chet

dây. Boong x - roh - noh, boong x - roh -

noh xom dây x - rây. Ô - na niêng

na lư - xô l - voi l - voi.

ବନ୍ଧୁକ୍ରମରେଖାଃ କେବିତ୍ତ ଅପି
 ପରମ୍ପରାରେଖାଃ କେବି ଯାଃ ଲୋକାନ୍ତରାହୁ
 ରୂପାଃ ପାଶ୍ୱ
 ପରମ୍ପରାରେଖାଃ କେବି ପର
 ପରମ୍ପରାରେଖାଃ କେବି ଯାଃ
 ରୂପାଃ ପରାହୁ
 ପରମ୍ପରାରେଖାଃ ଏକାଶ୍ୱର
 ରୂପାଃ ପାଶ୍ୱଯ-୫।

Nhớ tiếng vượn hú

Anh nhớ tiếng vuợn hú
Trên đỉnh núi Chi-xô
Anh nhớ lời than thở
Còn trên nhánh cây đa.

Anh nhớ tiếng tiếng ve
Rên rỉ trên đỉnh tháp
Đỉnh Preachet đó
Tiếng vượn hú thật buồn.

*Anh nhớ em vô cùng
Tiếng vuvon húi đó đây
Như lời em bên tai
Ôi, sao mà vắng vắng !*

Xarika keo koch

(Chim sáo)

Người hát: Cụ ông Lê Mong, 90 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

Xa - ri - ka o di keo di, xa - ri - ka o keo
koch. Xa - ri - ka o di keo di, xa - ri -
ka o keo koch. Chôh xi chôh
xi kol - dal vôông. O - na chôh xi kon - dal
vôông. Pro - lung th - lây di niêng lo - o xa - at
nah. Hay di niêng lo - o xa - at nah

និរិភាគកែវបុរី
 សារិភាគកែវបុរី
 ចេះសៀវភៅលាងបាន
 នាមធម្មតាលាងបាន
 បុរីសាច់សារិភាគ
 សក់ទិន្នន័យ
 បុរីសាច់សារិភាគ
 សិទ្ធិសក់សារិភាគ ។

Chim sáo
(Xarika keo koch)

Chim Xarika
Dáp xuống giữa bầy
Trông em tuyệt đẹp
Đen huyền mai tóc
Tuơ nhuê lông mao
Chim Xarika.

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Ông Lêu Thêm, 57 tuổi
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang

Chậm rãi ♩ = 76

The musical score consists of eight staves of music, each with a different vocal line. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

Xa - ri - ka keo ði, xi ây koong koong.
Xa - ri - ka keo ði, xi ây koong koong. Xi
phle xi phle ðom boong ê xi phle ðom boong
thlây ði pro - chac khnia lênh. Xlap ban chia
k - bach moot via tōu phlênh. Xlap ban chia
k - bach moot via tōu phlênh. Ban chôôk
ban chôôk khnia lênh krôm ðom pruk xa. Ban chôôk
ban chôôk khnia lênh krôm ðom pruk xa.

ବିରି କାହିଁ କାହିଁ

କାରିକାଟିକୁ ଲାଗିଥାଏ
ବ୍ୟାଯାମେ କାହିଁ ଲାଗିଥାଏ
ଲାବାରୀ ଜାଗ୍ କୁର୍ରାଜ୍ ରାଗିଥାଏ
କୁର୍ରାଜ୍ କାହିଁ ଲାଗିଥାଏ ନେଇ ଥିଲା
କୁର୍ରାଜ୍ କାହିଁ ଲାଗିଥାଏ ନେଇ ଥିଲା । ୭୧.

Chim sáo

(Xarika keo)

Chim sáo ăn gì đó
Cho ta ăn với nào
Suốt ngày đôi cánh nô
Múa hát cùng trời cao.
Hãy chia nhau trái ngọt
Ônày chim sáo ơi
Hãy chia nhau câu hát
Ônày chim sáo hót !

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Ông Sơn Phinh, 73 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi nhanh $\text{♩} = 100$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp. The tempo is marked as "Hơi nhanh" with $\text{♩} = 100$. The lyrics are provided in Vietnamese and an English phonetic transcription. The lyrics are as follows:

Xa - ri - ka keo ơi xi x - ây koong
koong. Xa - ri - ka keo ơi xi x - ây koong
koong. Xi ph - le đôm boong pro - châk kh - nia
lênh. Xa - ri - ka keo ơi, xa - ri - ka keo
ơi. X - lap via thuơ kh - bach mok via thuơ
phlênh. X - lap via thuơ kh - bach mok via thuơ
phlênh. Pro châk kh - nia lênh lơ mêk pruk
xa. Ô xa - ri - ka keo ơi. Xa - ri - ka keo...

នវិរិត្យកំណត់

សារិកកំស្បែល នឹងកំណុចនូវឯណុ
ស្ថិត្រូចកំបន ឬបច្ចេកទ្ទាល់
សារិកកំស្បែល ឬ
នាបីទាក់ភ្លាច នាបីកំស្បែល
ឬបច្ចេកទ្ទាល់ នៅមេនក្រុង
សារិកកំស្បែល ឬ

Chim sáo (Xarika keo)

Xarika keo !

Ơi, chim sáo ơi thương
Trên cành Domboong
Chim ăn trái chín
Sáo thật vui tính
Suốt ngày lưu lo
Nhảy nhót vui đùa.

Xarika keo

(Chim sáo)

Người hát: Bà Thạch Thị Huyên, 72 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh

Nhanh vừa $\text{♩} = 108$

Xa - ri - - ka keo di, xa - ri - - ka keo

di, xi x - ây coong coong. Xi ph - le di

đom boong pro - châk kh - nia lênh, X- lap via thuô

k- bach di mot via thuô ph- lênh pro - châk di kh - nia

lênh lợ - męk pruk - xa. Xa - ri...

នីរីកាប់កត

សិរីកាប់កតសិល ត្បូនីមួនខ្លួន
សិទ្ធិកំលុយ ឲ្យបំចែកខ្លួន
សិរីកាប់កតសិល ឬ
នាលីមីកំការការ ឬនីមួនខ្លួន
ឲ្យបំចែកខ្លួន សិរីកាប់កតសិល ឬ
សិរីកាប់កតសិល ឬ

Chim sáo (Xarika keo)

Xarika keo !

Ơi, chim sáo dễ thương
Trên cành Lomboong
Chim ăn trái chín
Sáo thật vui tính
Suốt ngày lùi lù
Vảy nhót vui đùa.

Phka kroong

(Hoa kết vòng)

Người hát: Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi
Phường 6, Thị xã Trà Vinh, Trà Vinh

Châm vừa $\text{♩} = 96$

Ph - ka ơi ph - ka kroong ơi, ph - ka ơi ph - ka

kroong ph - ka dôh ơi, Kh - nông rúa - boong thuô

m - đach ban thôp. Boong lôk đai tơu kh - lach

ph - ka kro nhôp thuô m - đach ơi ban

thôp ton ph - ka ndu kro - pum. Ph - ka ơi ph - ka...

ធនក្រក្រប
 ស្ថិស្រុយតិចប៉ុង ស្ថិ ស៊ី នុងរបស់
 ចិត្តម្លៃច្បាប់បាន បុរាណសារិតិសេស់
 ស្ថិ ស៊ី នុងរបស់ ចិត្តម្លៃច្បាប់បាន
 ស្ថិ ស៊ី នុងរបស់ ចិត្តម្លៃច្បាប់បាន

Hoa kết vòng

(Phka kroong)

Ôi, bông hoa xinh xinh
 Nở bên trong hàng rào
 Anh với tay đụng vào
 Cảnh hoa kêu nhột nhột
 Muốn hôn không hôn được
 Đụng vào cũng không cho
 Làn hương bay ngược gió !?

Phka kroong

(Hoa kết vòng)

Người hát: Bà Klm Thị Sang, 65 tuổi
Phú Cần, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

Ph - ka ơi, ph - ka kroong. Ơ ơi ương

ơi ph - ka ơi ph - ka kroong. Ph - ka

doh ph - ka doh kh - nong rua boong a d..... ương

ơi thuơ m - đach ban thođop. Boong chhôông

dai beh ơ ơ ương ơi ph - ka cheh rua -

xa - òp thuơ m - đach thuđ m - đach ban thô - òp a

ơ..... ương ơi, ph - ka kro - ôp ch - rah kh - dol Ph - ka...

ធន្តូរក្រុង
 ត្រូវឈរសិរីក្នុង
 នឹងលុចឡាត់
 ឲ្យបុរាណពីរ
 ធន្តូរក្រុង ៧.
 ត្រូវឈរសិរីក្នុង
 ឲ្យបុរាណពីរ
 ធន្តូរក្រុង ៧.

Hoa kết vòng (Phka kroong)

Ôi, bông hoa xinh xinh
 Nở bên trong hàng rào
 Anh với tay đụng vào
 Cành hoa kêu nhột nhột
 Muốn hôn không hôn được
 Đụng vào cảng không cho
 Làn hương bay ngược gió !?

Boong phtum kô ooi

(Bắc ách cho bò)

Người hát: Chị Thạch Thị Sisavêt, 25 tuổi (*)
Hòa Tân, Cầu Kè, Trà Vinh

Nhanh vừa $\text{♩} = 108$

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as 'Nhanh vừa' with $\text{♩} = 108$. The lyrics are written below each staff in Lao and Vietnamese. The lyrics are as follows:

Staff 1: O proh boong di ha ð ð ð
di. Đăk kđ o tư choong o

Staff 2: proh boong di ha ð ð ð di. Đăk
kô o tư choong. Proh chăm

Staff 3: Proh chăm di ôn phoong.
Ôn choong ôn choong di kô xe - en.

Staff 4: Proh chăm proh chăm di ôn phoong.
Ôn choong ôn choong di kô xe - en O...

(*)Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

ଶବ୍ଦକ୍ଷେତ୍ରରେ କୌଣସି
 କୁଳବନ୍ଦୀର କାଳେ କାଳେ କାଳେ
 କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ
 କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ କାଳେ

Bắc ách cho bò (Boong phatum kô ooi)

Ành hãy đợi em dắt bò vô chuồng
Hãy đợi em cột bò xong cái đã !

Em có bắc ách cho bò giúp em không đó !
Anh đieng để cho bò của em bị vuột ách, nghen anh !
Rồi em phải lội xuống trũng nước ngập bùn
Em e rằng các ếch nhảy sẽ ra cắn chân !!

Ao rônggia

(Áo lạnh)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 84 tuổi
Đôn Xuân, Trà Cú, Trà Vinh

Nhanh $\text{♩} = 126$

The musical score consists of ten staves of music in 2/4 time, treble clef, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff, with some words in English. The lyrics are as follows:

Th - ngai lơ ngiêch tro - chêh duông cheth miên
ku ph - đêk ph - đât kal na boong ban lư x - bơi
boong khanh chi priên pray mok tiêt hơi. Kal
na boong ban lư x - bơi boong dôk tou chun -
vênh. Kal na boong ban lư x - bơi boong dôk tou chun -
vênh. Nah ơi nah kom mok cho cha.
Ao rô - ngia nih na mach nah ming tou tênh. Kê
dah lôh dô hô he - e đô - oi piah pênh mach nah ming
tou tênh x - rây ôn ming trô - u ka mach nah ming
tôu tênh x - rây ôn ming trô - u ka.

ଶବ୍ଦବିଜ୍ଞାନ

କେତେ ଲୁହାରୁପି ଗୁରୁତ୍ବିକ୍ଷିତ
 କରିବୁ ଏକାକିନ୍ତିକ କାଳକାଳ ମନ୍ଦିର ପ୍ରକାଶ
 କରିବୁ ଯେତେ କାଳକାଳ କରିବୁ
 କାଳକାଳ ମନ୍ଦିର ପ୍ରକାଶ କରିବୁ ।

Áo lạnh (Ao ronghia)

Buổi chiều trời se se nhuộm lạnh
Cô bạn tình ôm ấp yêu thương
Anh cảm thấy nhẹ nhõm tâm hồn.

Ơi, thời săn đã đến nứa rồi
Anh sẽ đi và sẽ đem áo em trả lại
Khi nào lâm hôn anh thoái mái.

Có biết bao kẻ bán người mua
Em chẳng đòi anh trả lại áo bao giờ!

Bôk xrâu

(Giã gạo)

Người hát: Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh

Hơi chậm $\text{♩} = 92$

The musical score consists of ten staves of music in G clef, 2/4 time, and a key signature of one flat. The tempo is marked as "Hơi chậm" with $\text{♩} = 92$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are as follows:

Bô niêng bôk x-râu d..... ương
di kăm chôl oongs kam d..... d. Bô
niêng bôk x-râu d..... ương di kăm
chôl oongs kam. Chah tum chah tum lôk
ham d ương di, oongs kam chôl ât.
Chah tum chah tum lôk ham d d ương
di, oongs kam chôl ât. Bô...

បង្កប្រើបង្ករ
 - លោនុលុយសោរ
 កំបើលាងមាម
 ខ្លួនឯងពេកមាម
 នូវឯម្មាន់តាម ។
 - សុខុរ សុមាម
 តួសាស្ត្រន
 សំរាប់តិច្ឆូន
 សុប្បសារជាមុន ។

Giă gạo (Bok xrâu)

Cô nàng thật là giỏi giang
 Xay lúa, giă gạo, gián súng siêng năng
 Nghe lời người xem duy văn
 Lấy trầu làm gạch lót sân xay nhà
 Gạo là hạt ngọc của ta
 Trầu là vàng bạc, nàng là gái ngoan.

Chămriêng trrot

(Trò chơi trrot)

Người hát: Anh Thạch Sung, 38 tuổi (*)
Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh

Nhanh = 116

Ha ơi! Kom phloong phloong

di nom kh - nia lênh trrot tăng chieh bô - ri - xot chia rô - băm Kh -

mer. Chha chha ra chha ra mom boong ơi vi Kro - mom

Chậm vừa = 96

boong. Ha ơi! Ha ơi..... ơi. Trrot

Kh - nhom môk đol hơi th - lai ơi đol Krao rô -

boong rô têh ơi Kô phoong miyah ơi chăm kroong

k - xa tiêm. Na mit na chăm kroong

(*) Diễn viên đoàn Ca múa Ánh Bình Minh, tỉnh Trà Vinh.

K-xe tiêm chhua chhup di nư K-rao th-lai
 di x-rech hao lư te-e kăń chum riēp di
 xom tién th-lai di xom pr-liēn chhua lênh, Na
 mit na xom pr-liēn chho lênh kh-nia kh-nhom di
 Ch-ran na th-lai di kua-kruk kua k-rênh
 xom pr-liēn di chuua lênh th-lai ooi lênh ban
 de-e rư-tê. Na mit na
 ooi lênh ban de-e rư-tê..... Ha...

នៅក្នុងប្រាប់ព្រៃត្រ
 កំដែង ឬ សែល នានាទាមឈ្មោះ
 នៅក្នុងប្រាប់ព្រៃត្រ សារព្រៃត្រ ឬ
 រួចរាល់ មកការណ៍ នានាទាមឈ្មោះ
 នៅក្នុងប្រាប់ព្រៃត្រ សារព្រៃត្រ ឬ
 លាបិលិរនី ក្នុង ត្រូវបានប្រាប់ព្រៃត្រ
 ឬ ក្នុងប្រាប់ព្រៃត្រ ឬ

សំរាប់ នៅក្នុង នានាទាមឈ្មោះ
 នានាទាមឈ្មោះ នានាទាមឈ្មោះ នានាទាមឈ្មោះ
 នានាទាមឈ្មោះ នានាទាមឈ្មោះ នានាទាមឈ្មោះ

Trò chơi (Chăm riêng trrot)

Ra đây em gái đẹp xinh ơi !

Ta cùng chơi trò chơi trrot

Các anh toàn là người tốt

Những chàng trai Rôbăm Khmer.

Em gái bé bông của anh ơi.

Hiện giờ các anh đang đeoing đợi

Có cả chiếc xe bò, ngoài hàng rào nhà em đó

Em hãy sửa soạn dây thiêng

Các anh cũng đã sắm dây thiêng và chẽ đeoing

Ngoài này bọn anh nhộn nhịp vì đông lăm

Em hãy cùng với bọn anh

Chơi trò chơi trrot !!!

PHẦN HAI

**MỘT SỐ HÌNH ẢNH VỀ NGHỆ NHÂN HÁT DÂN CA KHMER
VÀ
HOẠT ĐỘNG CỦA ĐOÀN SƯU TẦM DÂN CA KHMER NAM BỘ**



Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh



Anh Thạch Sung, 38 tuổi
Ngũ Lặc, Duyên Hải, Trà Vinh



Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi
Thanh Sơn, Trà Cú, Trà Vinh



Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi
Huyện Hội, Càng Long, Trà Vinh



Ông Thạch Song, 60 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 85 tuổi
Đôn Xuân, Trà Cú, Trà Vinh



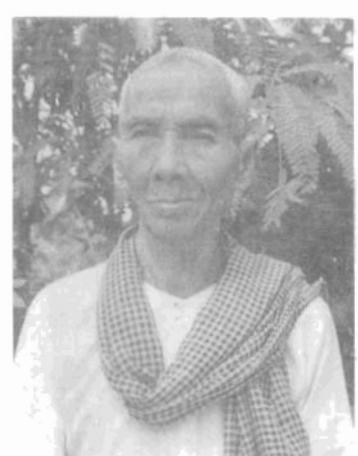
Ông Thạch Đô, 53 tuổi
Diễn viên Đoàn Ánh - Bình Minh, Trà Vinh



Ông Sơn Phinh, 73 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi
Lương Hòa, Châu Thành, Trà Vinh



Bà Kim Thị Samay, 79 tuổi
Phường 6, Thị xã Trà Vinh, Trà Vinh



Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi
Long Khánh, Duyên Hải, Trà Vinh



Ông Sơn Đông, 65t và cháu Sơn Thị Bông Huệ, 8 tuổi
Hòa Lợi, Châu Thành, Trà Vinh



Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi
Hiếu Trung, Tiểu Cần, Trà Vinh



Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi
Định An, Gò Quao, Kiên Giang



Cụ ông Lê Mong, 90 tuổi
Phú Cẩn, Tiểu Cần, Trà Vinh



Anh Dương Wan Thi, sinh năm 1946
Cửa Cạn, Phú Quốc, Kiên Giang



Ông Keo Đinh, sinh năm 1925
Mỹ Đức, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Danh Lương sinh năm 1932
Đông Yên, An Biên, Kiên Giang



Ông Lêu-Them, sinh năm 1927
Giồng Kè, Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Danh Kơi, sinh năm 1924
Định An, Gò Quao, Kiên Giang



Chị Thị-Eng, sinh năm 1954
Phú Mỹ, Hà Tiên, Kiên Giang



Ông Xinh-Mah, sinh năm 1930
Giồng Kè, Phú Mỹ, Tân Hiệp, Kiên Giang



Sưu tầm dân ca tại ấp Long Trường, xã Tân Hiệp, huyện Trà Cú, Trà Vinh (18.8.02)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Thăm chùa Salajaladhi Kôkia, ấp Kỳ La, xã Hòa Thuận, H. Châu Thành, Trà Vinh (18.6.02)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Bà Thạch Thị Giàu 88t (mẹ của Ba Châu)



Nhạc sĩ Nguyễn Văn Hoa trên đường sưu tầm dân ca Khmer (1985)

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Trên đường suu tầm dân ca tại Càng Long, Trà Vinh

Ảnh: Lư Nhất Vũ



Suu tầm dân ca Khmer tại xã Lương Hòa, H. Châu Thành, tỉnh Trà Vinh (7.2002)

Ảnh: Trần Nhật Vy

MỤC LỤC

Lời giới thiệu: Nhạc sĩ Lư Nhất Vũ	3
Lời nói đầu: Nhạc sĩ Nguyễn văn Hoa	5
PHẦN I: Các làn điệu dân ca Khmer	
1. Bompê kôñ (Ru con)	8
Cụ bà Thạch Thị Khích, 80 tuổi, Huyền Hội, Càng Long - Trà Vinh	
2. Bompê kôñ (Ru con)	10
Ông Sơn Mậu, 66 tuổi, Tân Hiệp, Trà Cú - Trà Vinh	
3. Bompê kôñ (Ru con)	12
Bà Kim Thị Chương, 50 tuổi, Tập Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
4. Bompê kôñ (Ru con)	14
Chị Thị Eng, 30 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
5. Bompê kôñ (Ru con)	16
Chị Sơn Thị Sôphi, 45 tuổi, Thanh Sơn, Trà Cú - Trà Vinh	
6. Bompê kôñ (Ru con)	20
Anh Thạch Nêñ, 42 tuổi, Hòa An, Cầu Kè - Trà Vinh	
7. Bompê kôñ (Ru con)	22
Chị Thạch Thị Thoong, 40 tuổi, Huyền Hội, Càng Long - Trà Vinh	
8. Bompê kôñ (Ru con)	24
Bà Danh Thị Khuôn, 67 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
9. Bompê kôñ (Ru con)	26
Chị Thạch Thị Châu 35 tuổi, Hiếu Tử, Càng Long - Trà Vinh	
10. Bompê chao (Ru cháu)	28
Bà Kim Thị Chương, 67 tuổi, Huyền Hội, Càng Long - Trà Vinh	
11. Xakkava (Hò)	30
Ông Xing Mah, 54 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	

12. Xakkava phka răng (Hò bông đọt chiếc)	32
Bà Thạch Thị Chao, 72 tuổi, Đa Lộc, Châu Thành - Trà Vinh	
13. Xakkava phka tinh rinh (Hò bông rau ngổ)	34
Bà Thạch Thị Ngam, 66 tuổi, Thị trấn Châu Thành - Trà Vinh	
14. Xakkava (Hò)	36
Ông Danh Lương, 52 tuổi, Đông Yên, An Biên - Kiên Giang	
15. Xrây On (Nàng On)	38
Ông Phù Văn Lôđc, 70 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
16. Hum rôông (Nhạc cưới nhóm họ)	40
Ông Keo Định, 59 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
17. Kắt xok (Cắt tóc)	42
Ông Chao Vôông, 65 tuổi, Thới Quảp, Gò Quao - Kiên Giang	
18. Hum rôông (Nhạc lễ cưới)	44
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
19. Bơk weng nôn (Mời cô dâu làm lễ cột tay)	47
Cụ ông Sơn Xinh, 82 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
20. Xrây Chhmong (Nàng Chhmong)	50
Anh Ôk Hươn, 36 tuổi, Mỹ Đức, Hà Tiên - Kiên Giang	
21. Mê trrây (Tiễn khách ra về)	52
Ông Danh Ke, 71 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
22. Bêêch chan (Bể chén)	54
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
23. Xrây Chhmong (Nàng Chhmong)	56
Bà Thạch Thị Hường, 79 tuổi, Phương Thạnh, Càng Long - Trà Vinh	
24. Xrây Vôông (Nàng Vôông)	58
Anh Kim Ly Mêk, 39 tuổi, Tân Hiệp, Trà Cú - Trà Vinh	
25. Tropeang Pêây (Đầm Pêây)	60
Ông Thạch Song, 60 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	

26. Kăt xok (Cắt tóc)	62
Anh Thạch Danh, 42 tuổi, Châu Điền, Cầu Kè - Trà Vinh	
27. Dikê	65
Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
28. Xeen alay (Luyến tiếc)	
Chị Thạch Thị Sokh Sarang, 42 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
29. Rot, xrây Rot! (Nàng Rot)	70
Ông Xing Mah, 54 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
30. Lam (Hát lăm)	72
Chị Danh Thị Thêu, 30 tuổi, Bàn Thạch, Giồng Riềng - Kiên Giang	
31. Oum tuk (Bơi thuyền)	74
Bà Thạch Thị Chân, 70 tuổi, Long Khánh, Duyên Hải - Trà Vinh	
32. Oum tuk chôk chok (Bơi thuyền vớt bèo)	76
Chị Thạch Thị Sisavết, 25 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
33. Oum tuk chôk chok (Bơi thuyền vớt bèo)	78
Anh Đuông Wan Thi, 38 tuổi, Cửa Cạn, Phú Quốc - Kiên Giang	
34. Oum tuk (Bơi thuyền)	80
Ông Danh Kơi, 60 tuổi, Định An, Gò Quao - Kiên Giang	
35. Lbêng rotpuôn (Trốn kiém)	82
Chị Lê Thị Kim Sang, 40 tuổi, diễn viên Đoàn Văn công Khmer - Kiên Giang	
36. Chap kôn khleng (Trò chơi bắt con diều)	84
Cụ bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
37. Chăk tuk đôông (Đổ nước dừa)	86
Cụ bà Sơn Thị Xrây Nuôn, 83 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
38. Chăk tuk đôông (Đổ nước dừa)	88
Ông Sơn Dung, 65 tuổi, Hòa Lợi, Châu Thành - Trà Vinh	
39. Xat xarika (Chim sáo)	90
Anh Lâm Tân, 41 tuổi, Kim Hòa, Cầu Ngang - Trà Vinh	

40. Boong xronoh tōch dum (Nhớ tiếng vượn hú)	92
Ông Thạch Đơ, 53 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải - Trà Vinh	
41. Xarika keo koch (Chim sáo)	95
Cụ Ông Lê Mong, 90 tuổi, Phú Cần, Tiểu Cần - Trà Vinh	
42. Xarika keo (Chim sáo)	98
Ông Lêu Thêm, 57 tuổi, Phú Mỹ, Hà Tiên - Kiên Giang	
43. Xarika keo (Chim sáo)	100
Ông Sơn Phinh, 73 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
44. Xarika keo (Chim sáo)	102
Bà Thạch Thị Huyền, 72 tuổi, Lương Hòa, Châu Thành - Trà Vinh	
45. Phka kroong (Hoa kết vòng)	104
Bà Kim Thị Samây, 79 tuổi, Phường 6 - Thị xã Trà Vinh	
46. Phka kroong (Hoa kết vòng)	106
Bà Kim Thị Sang, 65 tuổi, Phú Cần, Tiểu Cần - Trà Vinh	
47. Boong phtum kô ooi (Bắc ách cho bò)	108
Chị Thạch Thị Sisavết, 25 tuổi, Hòa Tân, Cầu Kè - Trà Vinh	
48. Ao rônggia (Áo lạnh)	110
Cụ bà Thạch Thị Hoàng, 84 tuổi, Đôn Châu, Trà Cú - Trà Vinh	
49. Bôk xrâu (Giā gạo)	112
Cụ bà Thạch Thị Chiêng, 88 tuổi, Hiếu Trung, Tiểu Cần - Trà Vinh	
50. Chăm riêng trrot (Trò chơi trrot)	114
Anh Thạch Sung, 38 tuổi, Ngũ Lạc, Duyên Hải, Trà Vinh	

PHẦN II: Hình ảnh về các người hát và hoạt động của Đoàn sưu tầm Dân ca Nam Bộ 117

100 LÀN ĐIỆU DÂN CA KHMER ★
NGUYỄN VĂN HOA sưu tầm

Chịu trách nhiệm xuất bản : TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập : PHẠM SỸ SÁU

Bìa : BÙI NAM

Kẻ nhạc vi tính : LÊ ANH TRUNG – NGUYỄN HẠNH

Sửa bản in : NGUYỄN LỰC

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng - Quận 3 - Tp. Hồ Chí Minh

ĐT : 9316289 – 9316211 – 8465596 – 9350973

Fax : 08.8437450

E-mail : nxbtre@hcm.vnn.vn

Website : <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh - Quận Đống Đa - Hà Nội

ĐT : (04) 7734544 – Fax : (04) 7734544

E-mail : vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

In 1.000 cuốn, khổ 19x26cm, tại Xí nghiệp in Nguyễn Minh Hoàng.
Địa chỉ : 100 Lê Đại Hành, P.7, Q.11, TP HCM. ĐT : 8555812. E-mail : xn-inngminhhoang@hcm.vnn.vn. Số đăng ký kế hoạch xuất bản 927/24-CXB
do Cục Xuất bản cấp ngày 31 - 7 - 2003 và giấy trích ngang KHXB số
1807/2003. In xong và nộp lưu chiểu tháng 01 năm 2004.



NGUYỄN VĂN HOA

(Nhạc sĩ nghiên cứu)

Sinh ngày 12 tháng 11 năm 1927.

Quê ở Sài Gòn. Hiện cư trú tại Tp. Hồ Chí Minh.

Năm 1956: Học trường Âm nhạc Việt Nam.

Năm 1961: Đoàn Ca Múa Miền Nam.

Năm 1976-1996: Công tác tại Viện Nghiên cứu
Âm nhạc tại Tp. Hồ Chí Minh.

* Hội viên Hội Nhạc sĩ Việt Nam

* Hội viên Hội Văn nghệ dân gian Việt Nam

* Hội viên Hội Âm nhạc Thành phố Hồ Chí
Minh

Ông đã dành thời gian dài, cùng Đoàn sưu
tầm dân ca Nam Bộ hoàn thành các công
trình về dân ca Khmer Kiên Giang, Sóc Trăng,
Cửu Long, Bình Phước, Đồng Tháp, Trà Vinh,
Cần Thơ.

Cùng các tác giả hoàn thành cuốn *Thang âm
diệu thức trong âm nhạc truyền thống một
số dân tộc phía Nam*.

Năm 1981, ông sưu tầm được bộ đàm đá Bác
Ái, thuộc tỉnh Ninh Thuận và phục chế đàm
đá xưa.

Ông đã sưu tầm hàng ngàn bài dân ca
Khmer, Chăm và Xtiêng.



100 bài diệu thức dân ca Khmer 01
01/03
8 934974 030560
Giá : 35.000 đ